

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Направление Лингвистика  
Кафедра русского языка как иностранного

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>Фразеологизмы со значением «время» в русской и китайской лингвокультурах</b>

УДК 811.161.1'27'373.4+811.581'27'373.4

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
1512A31	Дун Чжэньвэй		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф. РКИ	Владимирова Т.Л.	к.ф.н., доцент		

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

И.о. зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
РКИ ИСГТ	Владимирова Т.Л.	к.ф.н., доцент		

Томск – 2017 г.

## ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<b><i>Профессиональные компетенции</i></b>	
P1	Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации
P2	Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации
P3	Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения
P4	Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур
P5	Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков
P6	Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов
P7	Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования
P8	Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре
<b><i>Универсальные компетенции</i></b>	
P9	Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
P10	Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
P11	Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт социально-гуманитарных технологий  
Направление подготовки (специальность) 45.03.02 «Лингвистика»  
Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. зав. кафедрой РКИ  
\_\_\_\_\_ Т.Л. Владимирова  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

бакалаврской работы

Студенту:

Группа	ФИО
1512A31	Дун Чжэньвэй

Тема работы:

Фразеологизмы со значением «время» в русской и китайской лингвокультурах

Утверждена приказом (дата, номер) № 10513/с от 07.12.2016

Срок сдачи студентом выполненной работы:

05.06.2017

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

<b>Исходные данные к работе</b>	Собран репрезентативный материал на русском и китайском языке. Частично подготовлена теоретико-методологическая часть, сформирован понятийный аппарат исследования.
<b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b>	Изучение статуса фразеологии в системе русского и китайского языка. Аналитический обзор научной литературы по фразеологии. Анализ лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц в русском и китайском языке. Формулирование выводов.
<b>Перечень графического материала</b>	Нет
<b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b> Нет	

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику

07.12.2016

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ	Владимилова Т.Л.	К.ф.н., доцент		

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
1512A31	Дун Чжэньвэй		

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 70 с., 2 табл., 66 источников, 2 прил.

Ключевые слова: фразеологизм, лингвокультура, китайский язык, время суток, время года.

Объект исследования – фразеологизмы со значением «время» в русском и китайском языке.

Цель работы – выявить лингвокультурные особенности фразеологических единиц со значением «время» в русском и китайском языке.

Материал исследования – фразеологические единицы русского и китайского языка, относящиеся к семантическому полю «время суток» и «время года».

В процессе исследования рассмотрены лингвокультурные особенности фразеологических единиц со значением «время» в русском и китайском языке.

В результате исследования выявлены национально-культурные особенности фразеологизмов со значением «время суток» и «время года».

Практическая значимость: применение результатов в разработке общих и специальных курсов по фразеологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лингвострановедению, а также на практических занятиях по переводоведению.

Перспективы исследования: исследование концепта «время» в русской и китайской лингвокультуре, изучение функционирования фразеологических единиц в разных стилях и жанрах, а также разработка теории и практики перевода.

## **ABSTRACT**

Graduation thesis contains 70 pages, 2 tables, 66 sources, 2 app.

Keywords: phraseological unit, lingua-culture, Chinese, parts of day, seasons.

Object of research is time-meaning phraseological units in Russian and Chinese.

The work purpose is to reveal linguocultural features of phraseological units with time meanings in Russian and Chinese.

Research material are the phraseological units of Russian and Chinese relating to the semantic field «parts of day» and «seasons».

In the process of the research the linguocultural features of time-meaning phraseological units in Russian and Chinese are considered.

As a result of a research national and cultural features of phraseological units with «parts of day» and «seasons» meanings are revealed.

The practical significance of the work lies in the fact that its results can be used in development of the general and special courses of phraseology, cross-cultural communication courses, a linguoculturology, a linguoregional geography, and on a practical training on theory of translation.

Prospects for further research is a concept research «time» in the Russian and Chinese lingua-culture, studying of functioning of phraseological units in different styles and genres, and development of theory and practice of translation.

## Оглавление

Введение.....	8
1 Фразеология как объект лингвокультурологических исследований	12
1.1 Определения фразеологизма в современной лингвистике.....	12
1.2 Лингвокультурный аспект изучения фразеологии .....	16
1.3 Фразеология китайского языка .....	19
Выводы по первой главе.....	22
2 Лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением «время» в русском и китайском языке.....	23
2.1 Время как категория лингвокультурологии .....	23
2.2 Фразеологизмы со значением «время суток» в русском и китайском языке.....	27
2.3 Фразеологизмы со значением «время года» в русском и китайском языке .....	41
Выводы по второй главе.....	52
Заключение.....	53
Список публикаций.....	55
Список используемых источников.....	56
Приложение А.....	62
Приложение Б.....	67

## Введение

Для исследования фразеологизмов используются разные области человеческого знания: лингвистика, культурология, семиотика, межкультурная коммуникация, переводоведение и др. На современном этапе фразеологизмы являются важным предметом исследования в лингвокультурологии, которая является одной из активно развивающихся областей лингвистики, изучающей связь языка и культуры.

Фразеология является наиболее яркой, живой и своеобразной частью словарного состава любого языка. Фразеологические единицы (идиомы, устойчивые сочетания слов) существуют в языке в готовом виде и обладают экспрессивной окраской, а также отличаются национальным своеобразием.

Для современной лингвистики характерен активный исследовательский интерес к исследованию фразеологических единиц в разных аспектах: проблемы прагматических, коммуникативных, экспрессивных, текстообразующих, стилистических и других функций фразеологизмов; фразеологический состав языка определенных авторов и их произведений; функционирование фразеологизмов в различных стилях и жанрах; сравнительная фразеология двух и более языков.

К различным аспектам изучения фразеологии обращались такие исследователи, как Н. Ф. Алефиренко [1], Л. К. Байрамова [2], А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский [3], Л. И. Богатикова [4], В. Г. Гак [5], В. В. Ловянникова [6], В. М. Мокиенко [7], А. И. Молотков [8], А. Д. Райхштейн [9], И. Э. Ратникова [10], И. А. Солодилова и В. Е. Вятчина [11], В. Н. Телия [12, 13], М. Чжан [14], Н. М. Шанский [15], В. Е. Щербина [16] и др.

Расширение и активизация политических, экономических и культурных связей между Россией и Китаем обусловили интенсификацию языковых и межкультурных контактов. Сопоставительное изучение русской и китайской фразеологии в разных аспектах находится в центре внимания многих ученых [см., например: 14, 17, 18].

Фразеологизмы являются носителями культурного знания, через них происходит взаимодействие языка и культуры. Анализ фразеологизмов на материале двух языков помогает определить как общее, так и различное, вызванное спецификой исторического развития, традициями, особенностями менталитета. Именно фразеологизмы наиболее полно, чем другие единицы языка, представляют сведения о жизни народа – культурной, духовной, социальной.

По словам И. А. Солодиловой и В. Е. Вятчиной, «целью лингвокультурологического анализа фразеологического фонда является изучение способности фразеологических знаков отображать современное культурное самосознание народа» [11, с. 173].

Таким образом, исследование лингвокультурной специфики фразеологических единиц является важным вопросом в современной лингвистике. **Актуальность** выбранной темы исследования обусловлена общей направленностью современной лингвистической науки на изучение культурной составляющей в языке.

**Объектом** исследования данной работы являются фразеологизмы со значением «время» в русском и китайском языке, **предметом** исследования – семантика фразеологизмов со значением «время».

**Цель** работы заключается в выявлении лингвокультурных особенностей фразеологических единиц со значением «время» в русском и китайском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть фразеологические единицы как объект исследования в современной российской и китайской лингвистике;
- 2) охарактеризовать категорию времени с точки зрения лингвокультурологии;
- 3) проанализировать фразеологизмы со значением «время суток» и «время года» в русской и китайской лингвокультуре;
- 4) выявить особенности фразеологизмов со значением «время» в контексте русской и китайской лингвокультуры.

В качестве **материала исследования** выступают фразеологические единицы русского и китайского языка, относящиеся к семантическому полю «время суток» (утро, день, вечер, ночь) / 一天中的时间 (晨 – утро, 日 – день, 夕 – вечер, 夜 – ночь) и «время года» (весна, лето, осень, зима) / 一年中的时间 (春 – весна, 夏 – лето, 秋 – осень, 冬 – зима), отобранные методом сплошной выборки из следующих словарей:

- Большой китайско-русский словарь [19],
- Русские фразеологизмы [20],
- Сборник словарей Ефремовой, Ожегова, Шведовой [21],
- Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех [22],
- Федосов И. В., Лапицкий А. Н. Фразеологический словарь русского языка [23],
- Фразеологический словарь русского литературного языка [24, 25],
- Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / А. И. Федоров [26].

Общий объем проанализированного в исследовании языкового материала составляет **187** фразеологических единиц – **88** на русском и **99** на китайском языке (фразеологизмы представлены в Приложениях).

В соответствии с поставленными целями и задачами исследования в качестве **основных методов анализа** использовались метод сплошной выборки, семантический и лингвокультурный анализы.

**Новизна** предпринятого исследования определяется тем, что она вносит вклад в исследование фразеологизмов с точки зрения лингвокультурологии.

**Практическая значимость** данной работы определяется возможностью применения ее результатов в разработке общих и специальных курсов по фразеологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лингвострановедению, а также на практических занятиях по переводоведению.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, списка использованных источников и двух приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определены объект и предмет исследования, сформулированы цели и задачи работы, ее практическая значимость, дана характеристика материала и методов его изучения.

В **первой главе** рассматриваются фразеологические единицы как объект исследования в современной лингвистике: даны основные определения и классификации фразеологических единиц, описана лингвокультурная специфика изучения фразеологизмов, охарактеризованы особенности фразеологии китайского языка.

**Вторая глава** посвящена анализу лингвокультурной специфики фразеологизмов со значением «время» в русском и китайском языке. Выявлены национально-культурные особенности фразеологизмов со значением «время суток» и «время года».

В **заключении** подводятся основные итоги работы, делаются выводы, рассматриваются перспективы исследования.

**Апробация результатов исследования.** Основные теоретические положения и результаты исследования опубликованы в двух научных работах и были представлены на II (XVI) Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» в ТГУ (9–11 апреля 2015 г.); на XX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» в ТГПУ (18–22 апреля 2016 г.); на V Международной конференции школьников, студентов, аспирантов, молодых ученых «Ресурсоэффективные системы в управлении и контроле: взгляд в будущее» в ТПУ (9–14 октября 2016 г.); на международной научной конференции «Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения» в ТПУ (26–28 октября 2016 г.).

# **1 Фразеология как объект лингвокультурологических исследований**

## **1.1 Определения фразеологизма в современной лингвистике**

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в советском языкознании в 40-е гг. XX в., хотя еще в работах И. И. Срезневского (1812–1880), А.А. Потебни (1835–1891), Ф.Ф. Фортунатова (1848–1914) и А. А. Шахматова (1864–1920) были сформулированы идеи, которые легли в основу теории фразеологии. Следует отметить, что на развитие фразеологии оказал влияние швейцарский лингвист Ш. Бали (1865–1947).

Потребность исследования фразеологических единиц была обусловлена лексикографической практикой и работами В. В. Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, ее задачах и объеме.

В настоящее время фразеология активно развивается в русле основных лингвистических направлений. Однако, несмотря на это, до сих пор не решены многие вопросы, в частности вопросы самого определения термина «фразеологизм» (см. об этом: Каримова З. С. Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике [27]). На сегодняшний день термин «фразеологизм» в лингвистической науке не имеет однозначного понимания критериев его выделения, а также единого наименования. По словам А. И. Молоткова, «перечни фразеологизмов русского языка, представленные разными учеными, настолько отличаются друг от друга, что с полным основанием можно говорить, во-первых, о различных, часто прямо противоположных, даже исключаящих друг друга взглядах на фразеологизм <...>, во-вторых, о различных взглядах на состав таких единиц в языке; наконец, о нечеткости выделения и разграничения основных понятий, относящихся к этой области знаний» [8, с. 10].

В результате наличие разных точек зрения порождает различные подходы к анализу типов и структуры фразеологических единиц. В научной и учебной литературе можно встретить следующие термины: «фразеологизм», «фразеологическая единица», «фразеологический оборот», «речевой оборот», «иди-

ома», «устойчивые словосочетания» (см., например: Словари и энциклопедии на Академике [28]).

Приведем определения термина «фразеологизм» известных лингвистов:

1. **Н. М. Шанский:** «Фразеологизм – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [15, с. 156].

2. **В. Н. Телия:** «Фразеологизм – это устойчивая и воспроизводимая раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов, наделенная целостным значением и сочетающаяся с другими словами» [29, с. 559].

3. **А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский:** термин «фразеологизм» обозначает несколько семантически разнородных типов сочетаний:

- *идиомы*, обладающие целостной номинативной функцией;
- *пословицы и поговорки*, сформировавшиеся в фольклоре;
- *крылатые слова* – речевые изречения афористического характера [3, с. 559].

4. **Н. Д. Фомина и М. А. Бакина:** «Фразеологизмы – семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи как слова, в готовом виде» [30, с. 3].

Советскими лингвистами для обозначения особой группы словосочетаний был предложен термин «фразеологическая единица». Основными признаками фразеологических единиц можно назвать следующие: стабильность лексических компонентов и грамматической структуры, недостаток мотивации, вероятность структурных вариантов, способность функционировать в речи как одно слово, семантическая целостность.

Приведем толкования термина «фразеологическая единица» разных ученых-лингвистов:

- **В. В. Виноградов:** фразеологические единицы – «это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого» [31, с. 23];
- **А. И. Смирницкий:** фразеологические единицы – «это устойчивые сочетания, которые, в отличие от идиом, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской» [32, с. 14];
- **И. В. Арнольд:** фразеологические единицы – «это устойчивые выражения, которые являются экспрессивными и эмоционально окрашенными» [33, с. 13];
- **Н. Н. Амосова:** фразеологические единицы – это «устойчивые контекстуальные единицы», т.е. единицы, в которых невозможно заменить ни один из имеющихся компонентов без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но также и тех элементов, которые остаются неповрежденными [34, с. 9];
- **В. М. Мокиенко:** фразеологическая единица – «это относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [7, с. 5];
- **А. В. Кунин:** фразеологическая единица – это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [35, с. 5];
- **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.:** фразеологическая единица – «это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [36, с. 589].

Важнейший признак фразеологической единицы – ее внутренняя форма, определяющая жизнеспособность оборота, допускающая любое контекстуальное обыгрывание и преобразование для получения яркого стилистического эффекта. Основным дифференциальным признаком

фразеологических единиц являются идиоматичность (противопоставляемая аналитичности) ее значения, возникшая как результат целостного метафорического или метонимического переосмысления сочетания слов и устойчивость. Идиоматичность означает смысловую неразложимость на значения слов-компонентов и невыводимость значения целого из суммы значений его частей [37, с. 120].

По классификации В. В. Виноградова, фразеологические единицы включают **фразеологические сращения** – идиомы с абсолютно немотивированным значением (*собаку съел*); **фразеологические единства** – идиомы с мотивированным значением или с потенциальной выводимостью общего содержания из значений слов-компонентов (*изобретать велосипед*) и **фразеологические сочетания** – устойчивые сочетания, состав которых включает в себя слова и со связанным значением, и со свободным [31].

Фразеологическая единица рассматривается как единица языковой системы, достояние человека и средство доступа к информационной базе человека, понимаемой как полный объем хранимых памятью языковых и энциклопедических знаний, включая эмоциональные впечатления и систему оценок, выработанную в социуме с точки зрения психолингвистического подхода.

Фразеологический состав языка наиболее ярко отражает специфику данного языка, он «отражает культурно-исторический опыт народа, а также особенности исторических законов развития данного языка» [3, с. 560].

## 1.2 Лингвокультурный аспект изучения фразеологии

В последние десятилетия усилился интерес к изучению фразеологии с точки зрения лингвокультурологии: рассматривается проблема культурологической семантики, отражающей реалии действительности. Фразеологизмы имеют национальную специфику, в них представлены культурные ценности, стереотипы и архетипы. Носители определенной лингвокультуры закрепляют в языке те или иные особенности восприятия и интерпретации действительности. Фразеологизм является специфическим знаком языка, т. к. «в его семантику “вплетена” культурная семантика, или культурная коннотация, которая создается референцией фразеологизма к предметной области культуры» [38, с. 69].

Активизация исследовательского интереса к изучению лингвокультурной специфики фразеологии проявилась в появлении целого ряда работ, например: Л. И. Богатикова «Лингвокультурный аспект фразеологических единиц» [4], В. Г. Гак «Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов» [5], С. Георгиева «Познание культуры через фразеологию» [39], Н. Го «Лингвокультурные аспекты китайской фразеологии» [40], В. В. Ловянникова «Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте: на материале немецкого языка» [6], З. М. Раемгужина «Языковая картина мира башкирской фразеологии (в сопоставлении с немецким языком)» [41], Е. Г. Селезнёва «Национальная специфика фразеологической концептуализации: по материалам русской и немецкой соматической фразеологии» [42], И. А. Солодилова, В. Е. Вятчина «Фразеологизмы со значением “время” в свете лингвокультурных исследований» [11], В. Н. Телия «Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры» [13], Р. Х. Хайруллина «Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию» [43], М. Чжан «Основные классы китайских фразеологизмов» [14] и др.

Большое количество научных исследований посвящено изучению концептов на материале фразеологии разных языков: Л. К. Байрамова «Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты» [2], Матназаров Т. У., Хоречко У. В. «Концепт “Дом” в русской и китайской языковых картинах мира» [17], М. Чжан «Отражение концепта “гостеприимство” в русской и китайской фразеологии» [18], Н. В. Шестеркина «Пространственные признаки концепта “Небо / Himmel”»: на материале русских и немецких пословиц и поговорок» [44], В. Е. Щербина «Концепт “время” во фразеологии немецкого и русского языков» [16], С. М. Юсупова «Концептуализация труда в идиомах (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков)» [45] и др.

Во фразеологизмах представлены сведения об окружающем мире на уровне обыденного сознания, т.е. устойчивые обороты фиксируют определенные ценностные установки, стереотипные ситуации и модели поведения человека, которые обусловлены спецификой национального мировидения. Фразеологизмы по причине особой экспрессивности и эмоциональности очень точно передают национальный менталитет, культурно-исторический опыт постижения мира. Конечно, реальная действительность в разных культурах (и, как следствие, в лингвокультурах) понимается и отражается по-разному. Многочисленные фразеологизмы представляют собой своеобразную модель мира, в центре которой находится человек, именно он воспринимает и оценивает окружающий его мир. В поле осмысления и оценки попадает сам человек, его быт и бытие.

В. А. Маслова считает, что фразеологические единицы отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, «фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы». При рассмотрении русской фразеологии исследователь акцентирует внимание на следующих моментах:

- 1) в большинстве фразеологизмов есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены;

2) культурная информация хранится во внутренней форме фразеологических единиц, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит;

3) главное при выявлении культурно-национальной специфики – вскрыть культурно-национальную коннотацию [46, с. 82].

В. Н. Телия отмечает, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое самосознание, именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации» [12, с. 46].

Л. И. Богатикова справедливо отмечает, что «культурно-значимую информацию можно получить из внутренней формы фразеологизма, ибо в ней наличествуют своеобразная культурная информация, которая носит имплицитный характер и скрывается за языковыми значениями» [4, с. 116].

Таким образом, «в языке в большинстве своем закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами, и, в общем, фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотношенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме и данной лингвокультуре в целом» [4, с. 118].

### 1.3 Фразеология китайского языка

Китайский язык является языком высокой цивилизации и одним из древнейших языков мира, обладает богатейшей фразеологией. Как объект лингвистических исследований фразеология китайского языка стала изучаться в 50-е годы XX века (в 1958 г. было опубликовано первое специальное исследование Ма Гофаня, посвященное устойчивым выражениям китайского языка – «Краткий анализ китайской фразеологии»).

Изучение китайской фразеологии находится в центре внимания как китайских (Ма Гофань, Ни Баоюань [47]), так и русских ученых-лингвистов (З. И. Баранова [48], И. В. Войцехович [49], О. А. Корнилов [50], М. Г. Прядохин [51], А. Л. Семенас [52] и др.).

В китаистике фразеология до сих пор изучается как часть лексики и стилистики, а не как самостоятельная наука. До сих пор окончательно не определены границы и классификации фразеологизмов, также не определено и само понимание термина «фразеологизм» в китайском языке [См. об этом: 53, с. 194].

Китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка [47]:

- 1) ченьюй (成语) – идиомы;
- 2) яньюй (颜语) – пословицы;
- 3) сехоуэй (歇后语) – недоговорки-иносказания;
- 4) гуаньюньюй (惯用语) – фразеологические сочетания;
- 5) суюй (俗语) – поговорки.

Приведем определение термина «чэньюй»: «Идиома – это по существу пронизательное суждение, выработанное в процессе исторического развития и продолжительного периода передачи из поколения в поколение у каждого

народа, которое приобретает фиксированную форму краткого высказывания с определенным значением» [54].

В «Словаре современного китайского языка» приводится такое определение термина 熟语 [shú yǔ]: «устойчивое словосочетание, может использоваться только целиком, не допускает произвольной замены своих составных компонентов, кроме того не может быть проанализировано с точки зрения словообразования...» [55, с. 1219].

В современной китаистике для обозначения фразеологизмов стали использовать термин «шуйюй», который можно перевести как «готовое или знакомое речение». В последнее время этот термин приобрел статус общепринятого названия различных фразеологических единиц (в широком смысле), а термин «чэньюй» в основном обозначает идиомы (фразеологические единицы в узком смысле) [56, с. 125].

А. Л. Семенов дает следующее определение фразеологизма в китайском языке: «Фразеологизм (или фразеологический оборот) – готовое выражение, которое является лексически неделимым, обладающим устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуется структурным многообразием формы и разным количественным составом» [52, с. 127].

Классификация китайских фразеологизмов вызывает затруднения. По мнению В. И. Горелова, «фразеологизмы китайского языка характеризуются генетическим, структурным, семантическим и функциональным разнообразием. <...> в единицах китайской фразеологии причудливо и многообразно переплетаются и перекрещиваются различные свойства и особенности структурного и семантического характера» [57, с. 7].

В. И. Горелов все многообразие фразеологических единиц китайского языка подразделяет на **структурно-семантические и функционально-стилистические типы**, основываясь на различительных признаках (лексико-семантических и грамматических), а также на особенностях функционирования, или способе существования фразеологизмов в речевой цепи [57, с. 175].

Существует также и **функционально-стилистическая** классификация китайских фразеологизмов, в соответствии с которой выделяются фразеологизмы разговорного, публицистического, научно-технического и официально-делового стилей, а также служебные фразеологизмы [57, с. 180].

Источниками китайских фразеологизмов являются легенды и исторические предания, притчи, фольклор, религиозные учения, высказывания известных философов. Обычно фразеологизмы имеют красивую форму, содержат меткие сравнения, юмор и шутки.

Многие китайские фразеологизмы включают в себя наименования, отражающие национально-культурную специфику, например: камни – яшма и нефрит, животные – реальные (тигр, черепаха) и мифические (дракон, феникс) и т.п.

Например, фразеологизмы со словом дракон:

- 放龙入海 [fàng lóng rù hǎi] – пустить дракона в море, т. е. дать возможность открыть свои дарования;
- 龙生龙 [lóng shēng lóng] – у дракона рождается дракон, т. е. у хорошего отца и хороший сын;
- 龙争虎斗 [lóng zhēng hǔ dòu] – схватка дракона с тигром, так говорят об ожесточенной борьбе двух равносильных противников;
- 龙飞凤舞 [lóng fēi fèng wǔ] – взлет дракона и пляска феникса (обр. а) об исключительно красивом почерке; б) о небрежном скорописном почерке; в) плыть величаво, выплывать) [19].

## **Выводы по первой главе**

Обзор литературы, посвященный исследованию фразеологизмов в разных аспектах, показывает, что в российской и китайской лингвистике до сих пор не сложилось единого мнения по поводу определения понятия «фразеологизм», поэтому существуют различные определения и критерии их классификации.

В китайской лингвистической науке сейчас идет процесс оформления фразеологии как самостоятельной научной дисциплины; фразеологизм («шуйюй») становится объектом пристального изучения как китайских, так и российских лингвистов.

Анализ нескольких классификаций показал, что фразеологизмы представляют собой устойчивые и воспроизводимые раздельнооформленные единицы языка, состоящие из компонентов, наделенных целостным значением и сочетающимися с другими словами. Для них характерны существенные признаки: целостность значения, воспроизводимость, устойчивость и раздельнооформленное строение.

Изучение фразеологии с точки зрения лингвокультурологических подходов обусловлено общим интересом к проблеме языка и культуры. Каждый народ отличается собственным мироощущением, мировосприятием и мировоззрением, которые отражаются в национальной оценке реалий окружающей действительности.

Русский и китайский языки имеют богатый фразеологический фонд. В китайской фразеологии ярко выражена национально-культурная специфика, отражающая сферу материального быта и духовную жизнь народа. Фразеологизмы дают представление об истории, культуре, этике и эстетике Китая.

## **2 Лингвокультурная специфика фразеологизмов со значением «время» в русском и китайском языке**

### **2.1 Время как категория лингвокультурологии**

Время и пространство являются важными категориями бытия, базовыми культурными универсалиями. Осмысление времени в разных культурах воплощается в языке по-разному. Поэтому в языке любого народа имеется большое количество фразеологических единиц, отражающих особенности их восприятия. По мнению А. Д. Райхштейна, удельный вес фразеологизмов со значением «время» в русском языке составляет 2 % [9, с. 97].

Категория времени является важным показателем темпа, ритма, образа жизни любого народа. Кроме этого, разные культуры характеризуются разным отношением ко времени, например, всем известный стереотип о пунктуальности немцев и более небрежном отношении ко времени у русских.

В толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой представлены следующие определения «времени»:

- 1) одна из форм существования материи;
- 2) длительность чего-нибудь, измеряемая секундами, минутами, часами;
- 3) последовательная смена часов, дней, лет;
- 4) определенный момент, в который происходит что-нибудь;
- 5) период, эпоха;
- 6) пора дня, года;
- 7) подходящий срок, благоприятный момент;
- 8) период или момент, свободный от чего-нибудь;
- 9) категория глагола, специальными формами относящая действие в план настоящего, прошлого или будущего [21].

Время как ценностная категория представлена в пословицах, поговорках и фразеологических оборотах во многих языках. Лингвокультурологический

анализ позволяет выявить типологическую общность и национальную специфику понимания и репрезентации времени как языковой и культурной универсалии.

Изначально время в сознании людей являлось могущественной загадочной силой, которая управляет всем сущим и жизнью людей. Поэтому категория времени имеет эмоциональную и ценностную насыщенность: время может быть добрым и злым, благоприятным и опасным. В культуре это закрепляется в обрядовых праздниках, связанных со временем года: первый снег, первый гром, первый урожай и т. п. Временное упорядочение жизни, сформировавшееся в народной культуре, отразилось в языке.

В обрядовом календаре каждый временной промежуток связан с выполнением определенных действий, которые имеют свое начало и конец, например, Масленица – проводы зимы в течение одной недели; красная горка – праздник начала весны, день, когда почитают главное божество славян – Солнце Ярило, а также весну-красну. Название праздника историки часто связывают с древней забавой, когда было принято катить красные яйца с горы. Считалось, что именно в этот день приходит настоящая весна. В этот день было принято играть свадьбы. В церковной традиции красная горка называется Антипасхой или Фоминым воскресением, посвящен этот праздник воспоминанию явлению Христа апостолу Фоме на восьмой день после воскресения [58].

Традиционный народный календарь славян, включающий важные для человека периоды времени, демонстрирует взаимодействие язычества и христианства. Основные единицы времени получают ценностное осмысление в соответствии с общей мифологией времени. Понимание времени является антропоморфным: жизнь человека и природы тесно взаимосвязана. Время, как и жизнь человека, имеет начало (рождение), расцвет, увядание и конец (смерть). Это проявляется в семантике и оценке конкретных периодов (отрезков) времени, например: начало – конец, жизнь – смерть, молодость – старость, день – ночь, свет – тьма, лето – зима и т.п. Эти понятия вступают в оппозицию, явля-

ются антонимами. Время является действующим субъектом: оно течет, летит, мчится, приходит, кончается и т. п.

Американский культуролог Э. Холл предложил два типа культуры в зависимости от отношения ко времени – монохронная и полихронная. В монохронных культурах (США, Англия, Германия и другие североевропейские страны) время строго регламентирует поведение людей и взаимоотношения между ними. Для представителей монохронных культур характерно сосредоточение внимания на выполнении трудной проблемы, ее решении и только после этого возможен переход к решению следующей сложной задачи. Другими словами, в один отрезок времени выполняется только один вид деятельности, все делается по расписанию. Выполнение задачи важнее отношения с людьми, т. е. выполнить задание в срок оказывается более значимым, чем недолгие отношения с партнером, с которым заключена сделка. В полихронных культурах (Россия, арабские, средиземноморские, латиноамериканские и некоторые азиатские страны) время воспринимается по-другому, более динамично – это точка пересечения многих проблем, люди заняты решением сразу нескольких задач, человек проявляет гибкость, выполняет сразу несколько дел. Большое значение имеют межличностные, дружеские отношения, поэтому общение с человеком гораздо важнее запланированных сроков. Представители этого типа не отличаются пунктуальностью и соблюдением распорядка дня [59].

Восприятие времени у русских характеризуется следующими особенностями:

- 1) склонность обсуждать пройденный путь, а не строить планы на будущее; важность прошлого, т.е. русский человек лучше анализирует прошлое, чем ставит цели на будущее и организует способы их достижения;
- 2) приоритетность выполнения задач во времени определяется не логикой, а настроением, эмоциями, субъективными переживаниями в личной жизни, самим потоком жизни; распределение времени подчинено человеческим чувствам;

3) цикличность времени, что закреплено в самом слове «время» – от древнеславянского «веремья», связано со словами «вертеть», «веретено» [60, с. 184–187].

Таким образом, фразеологические единицы отражают понимание времени носителями языка и ценностную интерпретацию. В результате инвариантные составляющие категории времени воплощаются в языке, несут национально-культурную специфику, приобретают образное значение.

## 2.2 Фразеологизмы со значением «время суток» в русском и китайском языке

Все фразеологизмы со значением «время суток» были разделены по семантическому принципу: утро, день, вечер, ночь. Количество проанализированных фразеологизмов в русском языке – **57**, в китайском языке – **68** (см. табл. 1).

Таблица 1 Количественная характеристика фразеологизмов

№ п/п	Фразеологизмы	Русский язык	Китайский язык
1	Со словом «утро»	9	14
2	Со словом «день»	31	22
3	Со словом «вечер»	6	13
4	Со словом «ночь»	11	19
Итого:		<b>57</b>	<b>68</b>

### *Утро*

Значение слова «утро» в Большом толковом словаре [22]:

1. Часть суток от окончания ночи до наступления дня; время восхода солнца, рассвета; О начале дня, первых его часах.

2. *Книжн.* Начало чего-л. (обычно какого-л. периода жизни, начального этапа развития какого-л. явления, чувства и т.п., с которыми связываются надежды на хорошее, счастливое будущее кого-, чего-л.).

В русских фразеологизмах слово «утро» является формой приветствия в это время суток – «с добрым утром», «доброе утро», а также указывает на конкретное время, например, «под утро», «к утру». Выражение «от утра до утра» имеет значение «круглые сутки», «с утра до ночи» – «весь день». Фразеологизм «утро вечера мудренее» передает народную мудрость: совершать дела и принимать решения лучше утром, чем вечером. Из 9 фразеологизмов 4 имеют значение «очень рано»: «ни свет, ни заря», «чуть свет», «с утра пораньше», «вставать с петухами». Петух (Глашатай Солнца) в славянской мифологии связан с солнцем, огнем, возрождением. Он является символом рассвета, пробуждения, активности [61].

Иероглиф 晨 [chén] имеет следующие значения:

- 1) утро, рассвет; утром, рано, на рассвете; утренний;
- 2) крик петуха, возвещающий утро [19].

В китайском языке слово «утро» используется в большом количестве фразеологизмов. Приведем некоторые фразеологизмы, в состав которых входит иероглиф «утро»: 连昏接晨 [lián hūn jiē chén] со значением «круглыми сутками»; 一日难再晨 [yī rì nán zài chén] со значением «два утра в один день не бывает».

Китайский народ – очень трудолюбивый, для китайца утро обозначает начало рабочего дня. Из 14 фразеологизмов 3 имеют значение «трудолюбивый», «занятый»:

- 昧旦晨兴 [mèi dàn chén xīng] – «просыпаться раньше утра», так говорят, когда речь идет о трудолюбивом человеке, который работает с самого раннего утра;

- 晨炊星饭 [chén chuī xīng fàn] – «утром приготовил, вечером съел» используется, когда говорят об очень занятом человеке, у которого нет ни одной свободной минуты;

- 朝趁暮食 [zhāo chèn mù shí] – «только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин».

Фразеологизмы с иероглифом «утро» могут иметь и образное значение. Утро – это время, когда цветы распускаются, когда они радуют людей своей свежестью и красотой, поэтому фразеологизм 月夕花晨 [yuè xī huā chén] со значением «вечерняя луна и утренний цветок» обозначает прекрасное время, которое человек может провести, наблюдая за чем-то красивым. Также этот фразеологизм используется для обозначения приятных жизненных ситуаций: «хорошая обстановка в хорошее время»; «хорошее время быть вместе (для

влюбленных)». Выражение 落落晨星 [luò luò chén xīng] имеет значение «стать редкими, как утренние звезды», «поредеть» (например, о рядах сверстников).

Утро – это начало нового дня, новой жизни, которую принято начинать с утренней молитвы. В китайском языке есть фразеологизмы, связанные с культурой буддизма. Например, 晨钟暮鼓 [chén zhōng mù gǔ] – «утренний колокол и вечерний барабан (буддийского храма)» употребляется в значении «слова, которые помогают людям очнуться», «слова, доходящие до сознания и сердца». Фразеологизм 暮礼晨参 [mù lǐ chén cān] обозначает участие в (религиозных) обрядах и утром, и вечером; имеет образное значение «очень набожный; человек, который ревностно служит».

В китайских фразеологизмах с иероглифом «утро» ярко проявляется оценочность действий, поступков, которые совершает человек. Приведем примеры таких выражений:

- 晨兢夕厉 [chén jīng xī lì] имеет значение «утром осторожный, вечером серьезный», так говорят о человеке, который живет очень аккуратно;

- 朝过夕改 [zhāo guò xī gǎi] имеет значение «утром совершил ошибку, вечером уже осознал и исправил», употребляется в случаях, когда человек раскался за совершенную ошибку.

В китайских фразеологизмах, как и в русских, встречается петух. В русской культуре он символизирует наступление рассвета, что закреплено в выражении «вставать с петухами», т.е. очень рано. В китайских идиомах петух несет совсем другую смысловую нагрузку, например:

- 失晨之鸡 [shī chén zhī jī] имеет значение «петух, который забыл крикнуть утром» и используется в ситуациях, когда человек совершил ошибку или упущение по службе;

- 牝鸡无晨 [pìn jī wú chén] – в зависимости от контекста может иметь следующие значения: «курица не возвещает о наступлении утра»; «(утреннее) пение курицы петухом предвещает семье разброд».

Интересным представляется совпадение значений китайского и русского фразеологизма, однако в языковом выражении они абсолютно разные: 朝三暮四 [zhāo sān mù sì] имеет значение «утром – три, а вечером – четыре», что соответствует русскому выражению «семь пятниц на неделе» (*обр.* одурачить, провести, обвести вокруг пальца). В зависимости от ситуации этот фразеологизм в китайском языке может иметь следующие значения: «переменчивый, непостоянный»; «легко менять ориентацию (взгляды, симпатии)»; «утром петь об одном, а вечером – о другом»; «не иметь твердого мнения»; «служить и нашим и вашим».

### *День*

Фразеологизмов со словом «день» больше всего в русском языке – 31, это объясняется самой семантикой слова. Значение слова «день» в Большом толковом словаре [22]:

1. Часть суток от восхода до захода солнца, от утра до вечера.
2. Сутки, промежуток времени в 24 часа.
3. Промежуток времени (в пределах календарных суток), характеризующийся чем-л. или предназначенный для чего-л., занятый чем-л.
4. Календарная дата, число месяца, посвященное какому-л. событию, связанное с чем-л.

Слово «день» используется в форме приветствия в это время суток – «*добрый день*», а также указывает на протяженность времени, на отрезок времени или на срок: «*день в день*» – точно, в назначенный срок, «*(и) день и ночь*» – все время, непрерывно, «*день ото дня*» – постепенно, меняясь с каждым днем, «*изо дня в день*» – каждый день, беспрестанно, «*на дню*» – в течение дня, «*на днях*» в зависимости от ситуации может употребляться в разных значениях

(«в один из ближайших дней», «в ближайшее время» и «недавно, несколько дней тому назад»), «со дня на день» – в ближайшее время, «в оны дни» – некогда, когда-то, «каждый божий день» – ежедневно, «среди бела дня» – совершенно открыто, днем, «третьего дня» – позавчера.

Некоторые фразеологизмы содержат стилистические пометы: «на дню» (*прост.*), «каждый божий день» (*разг.*), «в оны дни» (*устар.*).

Фразеологизмы со словом «день» имеют значение актуальности, важности на сегодняшний момент, например: «злота дня» – о том, что привлекает внимание, занимает всех в данный момент, «на злобу дня» – на злободневную тему. Эти устойчивые выражения наиболее употребительны в публицистическом стиле.

Фразеологизм «полярный день» принадлежит к научному стилю, обозначает часть года за Полярным кругом, когда солнце не заходит за горизонт.

Во многих фразеологизмах содержится оценочный компонент: «считанные дни» со значением «очень немного времени, недолго», «не по дням, а по часам» (расти, возрастать и т.п.) – «очень быстро», «на черный день» – «в расчете на более трудные времена», «черный день» – «тяжелое, трудное время», «на закате дней» – в старости, «дни сочтены» и «до конца своих дней» – «осталось жить очень недолго», «день да ночь (и) сутки прочь» употребляют, когда говорят об однообразно прожитых днях, бессмысленном существовании, «день за день» – однообразно, без каких-либо изменений, «день на день не приходится» – об отсутствии в чем-то постоянства, «ясно как Божий день» – совершенно ясно, очевидно.

Оценивающая семантика присутствует и в следующих устойчивых выражениях: «жить вчерашним днем» указывает на то, что человек тратит время на поиски того, чего уже нет; «днем с огнем не сыщешь» употребляется, чтобы помочь говорящему выразить свое отношение к ситуации, сказать, что человек занимается бесполезными поисками.

В русском языке есть фразеологизм, происхождение которого связано с историческим прошлым. Выражение «Юрьев день» обозначало день, когда кре-

стьяне имели право переходить от одного помещика к другому (до конца XVI в.), это можно было делать раз в год – после окончания сельскохозяйственных работ в день святого Георгия (Юрия). Фразеологизм «*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*» выражает огорчение из-за изменившихся обстоятельств.

В китайском языке было также выявлено большое количество фразеологизмов со словом «день». Иероглиф 日[rì] имеет очень много значений:

1) солнце, солнечный диск; солнечные лучи, солнечный свет (символ мужской силы ян, огня, государя, добра);

2) день, дневное время; дневной;

3) день, сутки; суточный;

4) дата, число;

5) время, срок;

б) стар. государь, персона монарха [19].

«День» в китайских фразеологизмах так же, как и в русских, обозначает время, когда солнце на небе, отрезок времени, период, в который происходят определенные события:

- 天长日久 [tiān cháng rì jiǔ] – «на век», в образном значении «долгие-долгие годы спустя»;

- 尽日穷夜 [jìn rì qióng yè] – «весь день, целыми днями»;

- 昼日昼夜 [zhòu rì zhòu yè] – «днем и ночью», «круглые сутки»;

- 日积月累 [rì jī yuè lěi] – «ежедневно накапливать», «накапливаться постепенно»; употребляется в образном значении «постепенно», «со временем», «с течением времени»;

- 出头之日 [chū tóu zhī rì] – «тот день, когда можно выпутываться из трудностей» (аналог русскому выражению «будет и на твоей улице праздник»);

- 母难之日 [mǔ nán zhī rì] – «день рождения» (дословно: день материнских мук).

Во многих фразеологизмах день – это часть суток, время, когда надо работать:

- 俾夜作昼 [bǐ yè zuò zhòu] – «принимать ночь за день, работать или учиться»;

- 日旰忘餐 [rì gàn wàng cān] – «забывать о еде» употребляется в образном значении «самоотверженно трудиться»;

- 穷日落月 [qióng rì luò yuè] – «упорно трудиться», «работать без перерыва», «усердно заниматься».

Также в китайских фразеологизмах встречается оценочность категории времени, например:

- 蹉跎时日 [cuō tuó shí rì] – «зря тратить время»;

- 时日无多 [shí rì wú duō] – «время не резиновое», «время ограниченное»;

- 日夜如梭 [rì yè rú suō] – «день и ночь проходят быстро, подобно ткацким челнокам» или «солнце и луна снуют по небу, подобно ткацким челнокам», эта идиома используется, когда говорят, что время летит, как стрела, время бежит;

- 与日俱增 [yǔ rì jù zēng] – «ежедневно добавляется»; образное значение «с каждым днем все возрастать», «изо дня в день увеличиваться»;

- 吉日良辰 [jí rì liáng chén] – «прекрасный (счастливый) момент», «счастливый день» (о дне бракосочетания), «благоприятный день»;

- 日以为常 [rì yǐ wéi cháng] – «стать обычным делом», «войти в привычку»;

- 度日如年 [dù rì rú nián] – «прожить один день как целый год», используется, когда говорится о жизни в невыносимых условиях, когда день тянется годом;

- 江河日下 [jiāng hé rì xià] – «вода в реках с каждым днем убывает» употребляется образно в значении: «положение становится все труднее», «обстановка ухудшается», «катиться по наклонной плоскости»;

- 饱食终日 [bǎo shí zhōng rì] – «с утра до вечера только и есть» образно в значении: «жить дармоедом», «праздное времяпрепровождение».

Слово «день» еще имеет отношение к будущему времени, например, 来日方长 [lái rì fāng cháng] – «большое будущее; все еще впереди» (этот фразеологизм аналогичен русскому «еще не вечер»), 出头有日 [chū tóu yǒu rì] – «придет день для кого-то, чтобы поднять голову», 指日可待 [zhǐ rì kě dài], в зависимости от контекста имеющий значение «можно ждать в ближайшие дни», «вопрос ближайшего будущего», «уже на носу» или «уже не за горами», «остались считанные дни» (образное значение).

Кроме связи с будущим, слово «день» еще имеет во фразеологизмах семантику обновления, изменения, преобразования:

- 日新月异 [rì xīn yuè yì] – «каждый день обновляется», «каждый месяц меняется», «идти в ногу со временем», «непрерывно обновляться», употребляется, когда говорят о непрерывном и быстром развитии; образное значение «преображаться с каждым днем», «меняться не по дням, а по часам» (в данном значении может выступать аналогом русского фразеологизма «не по дням, а по часам»);

- 日省月修 [rì xǐng yuè xiū] – «каждый день каждый месяц сам себя исправляет».

## *Вечер*

В русском языке немного фразеологизмов со словом «вечер» (б). Значение слова «вечер» в Большом толковом словаре [22]:

1. Часть суток от окончания дня до наступления ночи.

2. *чего и с опр.* Вечернее общественное собрание, посвященное чему-л.; вечернее представление.

3. *(с опр).* Встреча друзей, знакомых, близких в вечернее время для общения, развлечения, празднования чего-л. (обычно с угощением).

Слово «вечер» используется в форме приветствия в это время суток – «*добрый вечер*».

Выражение «*с утра до вечера*» является синонимичным выражению «*весь день*» и обозначает долгий период времени, «*по вечерам*» – каждый вечер, «*под вечер*» указывает на приближение к этому времени. Фразеологизм «*еще не вечер*» обозначает, что еще есть время для выполнения какого-либо дела, еще не все упущено. Этот фразеологизм используется и в переносном значении для обозначения возраста человека, когда старость еще не наступила.

Фразеологизм «*ложиться / засыпать с петухами / с курами*», имеющий значение «очень рано вечером», «с заходом солнца, когда птицы забираются на насест», является антонимом к выражению «*вставать с петухами*» (т. е. очень рано). Эти фразеологизмы отражают национально-культурную специфику жизни русского народа, ее подчинение природным ритмам.

Иероглиф 夕 [xī] имеет следующие значения:

1) вечер; канун

2) ночь

3) последняя декада (*месяца, года*) [19].

Фразеологизмы с иероглифом «вечер» указывают на период времени, наполненный разными событиями:

- 朝观夕览 [zhāo guān xī lǎn] – «с утра до вечера рассматривать, любоваться чем-то, не отрываясь»;

- 朝夕相处 [zhāo xī xiāng chǔ] – «с утра до вечера быть вместе», «все время быть вместе»;

- 朝夕之策 [zhāo xī zhī cè] – «план, который исполняется только за один день» (в данном фразеологизме нет иероглифа «день», сочетание иероглифов 朝夕 [zhāoxī] имеет значение «все время, постоянно», «с утра до вечера», «целыми днями»).

Некоторые выражения с иероглифом 夕 (вечер) имеют семантику, связанную с печальными и непредвиденными событиями в жизни – горе, тоска, опасность и непредсказуемость, внезапность и т. п.:

- 朝思夕想 [zhāo sī xī xiǎng] – «скучать днем и вечером», «глубокая тоска»;

- 夕阳古道 [xī yáng gǔ dào] – «старая дорога под вечерним солнцем», так говорят об одиночестве и горестях в жизни;

- 朝不保夕 [zhāo bù bǎo xī] – «утром не знает, что будет вечером», используется в образном значении обычно при характеристике положения, состояния, чаще всего ненадежного, шаткого, опасного, критического;

- 一夕三叹 [yī xī sān tàn] – «за один вечер вздохнуть 3 раза» (тяжело на душе);

- 一夕白发 [yī xī bái fà] – «поседеть за один вечер»;

- 朝令夕改 [zhāo lìng xī gǎi] – «утренний приказ отменяется вечером», «утром приказывать – вечером отменять», употребляется образно в значении «то и дело менять свои решения» (что аналогично русскому выражению «сечь пятниц на неделе»);

- 人有旦夕祸福 [dì yǒu dàn xī huò fú] – в жизни непредсказуемые беды и удачи; *обр.* невозможно все предвидеть;

- 亡不待夕 [wáng bù dài xī] – смерть вечера не дожидается.

Многие фразеологизмы с иероглифом 夕 (вечер) имеют переносное, образное значение:

- 朝荣夕悴 [zhāo róng xī cuì] – «утром в цвету, вечером угаснуть»; употребляется в образном значении, когда говорят о краткости и изменчивости жизни;

- 朝发夕至 [zhāo fā xī zhì] – «утром отправиться – вечером прибыть», когда говорят о малом расстоянии, о том, что находится недалеко, рукой подать.

### **Ночь**

Значение слова «ночь» в Большом толковом словаре [22]:

1. Часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до утра.
2. Темнота, мрак во время этой части суток.
3. Эта часть суток как время сна, отдыха.

В русском языке фразеологизмов со словом «ночь» больше, чем со словом «вечер» (11 и 6, соответственно). Как и предыдущие части суток, слово «ночь» входит в состав этикетной речевой формулы – «*доброй (покойной, спокойной) ночи!*».

Слово «ночь» употребляется во многих устойчивых выражениях, имеющих сложную смысловую нагрузку. Слово «ночь» часто указывает на страшные, фантастические или таинственные события. В это время суток солнечного освещения уже нет, и все окружающее кажется не таким, как при дневном свете. Поэтому ночью порой происходят неприятные события, в сознании человека данное время суток ассоциируется с чем-то мрачным и пугающим.

Так, фразеологизм «*не к ночи будет сказано, не к ночи будь помянут*» указывает на предстоящую угрозу или неприятное событие, а фразеологизм «*аки тать в ноци*» употребляют, когда говорят о неожиданном, внезапном событии. Выражение «*Варфоломеевская ночь*» связано с реальными историческими событиями в Париже XVI в. и указывает на жестокую расправу, иносказательно означает всякое внезапное массовое уничтожение противников.

Слово «ночь» указывает на поздний час: «в ночь» – «в ночное время», «до ночи / до ночи» – «до позднего вечера», «до наступления темноты», «на ночь» – «перед сном», «перед тем как лечь спать». Фразеологизм «на ночь глядя» употребляется, чтобы выразить недовольство, если кто-то побеспокоил в позднее время. Фразеологизм «тысяча и одна ночь» имеет шуточный, иронический оттенок, используется в иносказательном значении, когда говорится о сложном переплетении событий, приключений, о чем-то необычном, фантастическом, как в арабской сказке.

Очень интересным представляется фразеологизм «воробьиная ночь» (или «рябиновая ночь»), имеющий значение «ночь с непрерывной грозой или зарницами», «время разгула нечистой силы» [62].

Фразеологизм «полярная ночь» (антонимичный выражению «полярный день») имеет значение «часть года за Полярным кругом, когда солнце не восходит над горизонтом».

Иероглиф 夜 [yè] имеет значение:

1. Ночь; ночью, вечером; ночной, вечерний; поздно.
2. Мрак, темнота; темный [19].

Традиционно ночь – это время отдыха, восстановления сил. Однако дневные заботы могут не заканчиваться с приходом ночи, об этом красноречиво говорят такие фразеологизмы, как: 愁多夜长 [chóu duō yè cháng] – «много печали, ночи длиннее», «кто печален, тот плохо спит»; 夜不成寐 [yè bù chéng mèi] – «не уснуть ночью», «ночью глаз не сомкнуть»; 不眠之夜 [bú mián zhī yè] – «не спится ночью от радости или печали», «бессонная ночь», 昼思夜想 [zhòu sī yè xiǎng] – «и днем и ночью думать», «сильно скучать».

Во многих фразеологизмах слово «ночь» обозначает период тьмы, отрезок времени без света: 大夜弥天 [dà yè mí tiān] имеет значение «тьма укрыла

небо», переносное значение «власть в руках плохих людей»; 连明彻夜 [lián míng chè yè] – «до рассвета», «всю ночь», «в течение всей ночи»; 更深夜静 [gēng shēn yè jìng] – «ночная тишина», употребляется образно в значении: «глубокая ночь», «глубокой ночью», «среди ночи»; 深更半夜 [shēn gēng bàn yè] – «глубокая ночь», «время далеко за полночь»; 夜长梦多 [yè chāng mèng duō] – «ночь длинна», «снов много» в зависимости от ситуации может использоваться образно в значении: «положение может измениться к худшему» или «упустить время, упущенное не наверстаешь». Ночью под покровом темноты все скрыто, поэтому бывает трудно увидеть реальное, различить настоящее: об этом говорит фразеологизм 衣锦夜行 [yījǐn yèxíng] – «одеваться в парчу, но путешествовать ночью», который имеет значение «скрывать свою славу от других», «держаться в тени».

Ночь также может быть связана с работой, занятиями, стремлениями к цели: 日夜兼程 [rì yè jiān chéng] – «день и ночь сидеть за работой»; 昼伏夜行 [zhòu fú yè xíng] – «днем отдыхать, ночью работать», «затаиться в дневное время и действовать в ночное время»; 俾夜作昼 [bǐ yè zuò zhòu] – «принимать ночь за день, много работать»; 昼耕夜诵 [zhòu gēng yè sòng] – «днем пахать, ночью читать», употребляется в образном значении: «прилежно учиться, стремиться к знаниям»; 星夜兼路 [xīng yè jiān lù] – «очень сильно спешить добраться до нужного места», «быть в пути даже ночью».

Как и предыдущие фразеологизмы со значением «время суток», идиомы со словом «ночь» часто употребляется в переносном значении:

- 却金暮夜 [què jīn mù yè] – «честный / неподкупный чиновник»;

- 巴山夜雨 [bā shān yè yǔ] – «чужое место», «плохая погода и ночь»; «ночной дождь над горой Ба» (фильм); употребляется в образном значении: «одинокость живущего на чужбине»;

- 犬不夜吠 [quǎn bù yè fèi] – «собаки ночью не лают» (значит в деревне спокойно, нет воров);

- 夜不闭户 [yè bù bì hù] – «ночью дверь не надо закрывать»; «на ночь не запирает дверей», используется образно в значении: «спокойное время», «в стране мир и порядок», «можно не опасаться воров».

Таким образом, особенности языка и культуры проявляются через их сопоставление. Фразеологизмы со значением «время суток» ярко отражают отношение русских и китайцев к разным отрезкам времени, имеют яркую национальную самобытность. В них отражаются факты, явления, события, связанные с историей, культурой, бытом, традициями и обычаями народов. Фразеологизмы отражают ценностное восприятие времени, используются в образном значении. Больше всего фразеологизмов в русском и в китайском языке связано со словом «день», меньше всего – со словом «вечер».

## 2.3 Фразеологизмы со значением «время года» в русском и китайском языке

Все фразеологизмы со значением «время года» были разделены по семантическому принципу: весна, лето, осень, зима.

Времена года традиционно делятся на 4 сезона, однако их ценностное восприятие может быть неодинаковым в разных культурах в связи с разными климатическими условиями. Например, в России зима продолжается гораздо дольше, чем в Китае.

Количество проанализированных фразеологизмов в русском языке – **31**, в китайском языке – **31** (см. табл. 2).

Таблица 2 **Количественная характеристика фразеологизмов**

№ п/п	Фразеологизмы	Русский язык	Китайский язык
1	Со словом / значением «весна»	3	12
2	Со словом «лето»	13	5
3	Со словом / значением «осень»	4	9
4	Со словом «зима»	11	5
Итого:		<b>31</b>	<b>31</b>

### *Весна*

В русских словарях не были найдены фразеологизмы со словом «весна», но есть 3 устойчивых выражения, семантически относящихся к этому времени года. Значение слова «весна» в Большом толковом словаре [22]:

1. Время года, наступающее за зимой и сменяющееся летом.
2. *Книжн.* Пора расцвета, молодости.

Весна – это начало хозяйственного года, а в средние века именно 1 марта начинался новый календарный год. Это время возрождения новой жизни, в связи с этим проводились особые ритуалы по очищению земли, по очищению и обновлению жилища и др. Весна является олицетворением просыпающихся сил природы. Традиционный праздник славян – Масленица, характеризующий проводы зимы и встречу весны. Считалось, что на Благовещение (или в другие весенние праздники) просыпалась земля, а вместе с ней пробуждалась и вся природа (см. об этом: Мифологический словарь [62]).

В словарях было найдено 3 фразеологизма, семантически связанных с весенним сезоном: «*первая ласточка*», «*одна ласточка весны не делает*», «*лед тронулся*».

Во многих странах умеренного климата ласточка считается вестницей весны. Однако опыт наших предков показал, что одной ласточки не достаточно, чтобы поверить в приближение весны. Первая ласточка является не только приметой наступающей весны, но и образом, символизирующим приближение чего-то нового, радостного. Фразеологизм «*первая ласточка*» употребляется, когда говорят о первых знаках будущих благоприятных событий, а «*одна ласточка весны не делает*» предупреждает, что не стоит торопиться, не стоит по одному признаку делать обобщающий вывод.

Выражение «*лед тронулся*» используют, когда говорят о начале чего-то нового. Это высказывание принадлежит Остапу Бендеру, герою романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев». По одной из версий, эта фраза происходит от французского выражения «*gompre la glace*» (в переводе «лед разбит»), которое использовалось в прямом и переносном значении [28].

Иероглиф 春 [chūn] имеет следующие значения:

- 1) весна (в старой космогонии ассоциируется с востоком и первоэлементом Дерево); весенний; с.-х. яровой;
- 2) Новый год; новогодний;
- 3) жизнеспособность, жизнедеятельность;
- 4) вино (особенно в названиях вин);
- 5) любовь, страсть [19].

Китайский лингвист Ли Бинь в своей статье «Процесс оформления и значение слов со значением времени “весна, лето, осень, зима” в китайской культуре» говорит о том, что сам иероглиф 春 обозначает, что солнце поднимается, растения начинают прорастать. Кроме этого, иероглиф 春 обозначает начало жизни, новое начало круговорота рождения и смерти в мире,

начало нового года, первые три месяца по лунному календарю. Некоторые другие иероглифы, которые по звучанию похожи на иероглиф 春 (весна), по значению связаны со значением движения, рождения, деятельности [63].

Именно многозначность иероглифа 春 (весна) обусловила тот факт, что китайские фразеологизмы со словом «весна» (в словаре их найдено 12, это наибольшее количество фразеологизмов в группе «времена года») имеют переносное значение, яркую оценочность и эмоциональность. Приведем примеры таких фразеологизмов:

- 春蛙秋蝉 [chūn wā qiū chán] – «весенние лягушки и осенние цикады» в значении «шумные, бессмысленные разговоры»;

- 春风得意 [chūn fēng dé yì] – в зависимости от контекста фразеологизм может употребляться в нескольких значениях:

1) «весенний ветер приносит удачу»,

2) «переживать полосу удач», «быть на вершине успеха»,

3) «пожелание успешной сдачи экзамена, успешной карьеры, высоких рангов»;

- 春风化雨 [chūn fēng huà yǔ] – «весенний ветер рождает дождь», образно в значении: «сеять семена просвещения», «благоприятное влияние воспитания»;

- 满面春风 [mǎn miàn chūn fēng] – «радостно сияет лицо», «радостный вид, счастливый вид»;

- 春华秋实 [chūn huá qiū shí] – «весной цветы, осенью – плоды», образно в значении: а) «пожинать плоды своего труда»; б) «внешняя красота и внутренние качества» [не всегда совпадают];

- 如坐春风 [rú zuò chūn fēng] – «сидеть, находиться на весеннем ветру», употребляется образно в значении: «быть рядом с добропорядочным, образованным человеком, под их влиянием»;

- 阳春白雪 [yáng chūn bái xuě] – «белый снег солнечной весной», это название старинной мелодии, используется в переносном значении: так говорят о классической мелодии, канонической музыке, произведении литературы или искусства высокого стиля.

Весна оценивается не только как положительное явление, несущее обновление, перемены в жизни. Весна капризна, скоротечна, быстро проходит, именно эта семантика заключена во фразеологизме 一场春梦 [yī cháng chūn mèng] со значением «[только] весенний сон», употребляется в переносном смысле, когда говорят о чем-то непостоянном, изменчивом, скоропреходящем, иллюзорном или тщетном, напрасном деле.

Часть фразеологизмов говорит о весне, как о периоде, о сезоне, имеющем свои отличительные черты: 春暖花开 [chūn nuǎn huā kāi] – «весенняя пора, пора цветения природы» и 春意盎然 [chūn yì àng rán] – «весна в полном разгаре», «веет (дышит) весной».

Семантика возрождения жизни, обновления, развития отражена во фразеологизмах: 枯木逢春 [kū mù féng chūn] – «для засохшего дерева настала весна» (образно в значении: вернуться к жизни) и 雨后春笋 [yǔ hòu chūn sǔn] – «[как] молодой бамбук после дождя» (используется, когда говорят о чем-то быстро развивающемся или появляющемся, в данном случае это аналог русскому фразеологизму «не по дням, а по часам»).

### *Лето*

В русском языке фразеологизмов со словом «лето» больше всего (13). Значение слова «весна» в Большом толковом словаре: самое теплое время года, наступающее вслед за весной и сменяющееся осенью [22].

Лето в славянской мифологии является наименее маркированным сезоном. Основные летние ритуалы связаны с защитой от грома и молнии, от пожа-

ров, с почитанием растительности, с завершением летних полевых работ и подготовкой к сбору урожая (см. об этом: Мифологический словарь [62]).

Фразеологизм *«бабье лето»* имеет несколько значений: «погожие, теплые дни в начале осени» и «возраст женщины» (от 40 до 50 лет). Имеется несколько вариантов происхождения этого фразеологизма:

1) *бабье лето* связывается со временем окончания полевых работ, когда женщины приступали к домашним делам;

2) в разных славянских языках существуют выражения *«бабье лето»*, *«бабьи дни»*, *«бабьи холода»*, они были основаны на суеверии, что женщины имеют силу возвращать назад времена года, оказывать влияние на погоду;

3) *бабье лето* – это тонкая, легкая паутина, носящаяся по полям и в лесах и предсказывающая сухую осень; паутина вызывает ассоциации с едва заметными седыми прядями волос у женщин, а теплые и ясные дни – с ее возрастом, который является относительным расцветом перед наступающей старостью;

4) *лето* – это самое тяжелое время для женщин, т. к. им надо было работать и в поле, и дома; осенью, после сбора урожая, женщина могла некоторое время отдохнуть (см. об этом: Мифология [64]).

В русском языке много фразеологизмов, связанных с другим значением слова *«лето»*. Долгое время в русском языке слово *«лето»* обозначало не время года, а календарный год (12 месяцев), а слово *«год»*, *«година»* обозначало время, пору и даже судьбу. Фраза *«сколько лет»* понималась как *«сколько времени, сколько годов»*. Современное значение слова *«год»* известно с XIII в. *«Лето»* в значении *«год»* упоминается еще в *«Договоре великого князя Олега с греками»* (907 г.). Изначальный смысл слова *«лето»* как *«год»*, *«время»* закрепился в словах *«летопись»*, *«летосчисление / летоисчисление»*, *«столетие»*, *«многолетний»*, в диалектном *«летось»* (т. е. *«в прошлом году»*), в здравнице *«Многая лета...»*, в вопросе: *«Сколько лет?»* [см. об этом: 65].

Из 13 найденных фразеологизмов 12 связаны со значением *«год»*, *«время»*: *«в летах»* – о пожилом человеке, *«на старости лет»* – в старческом воз-

расте и антонимичные предыдущим «*по молодости лет*» – по молодости, вследствие недостаточного жизненного опыта, «*с глупых (малых) лет*» – с детства.

Многие фразеологизмы имеют стилистические пометы, являются устаревшими, экспрессивными, разговорными, просторечными:

- «*сколько лет, сколько зим!*» (разг.) – радостное приветствие при встрече с тем, кого давно не видел;

- «*в обед сто лет*» (прост. шутл.) – кому. очень стар кто-либо;

- «*сто (тысячу) лет*» (разг. экспрес.) – 1) очень долго, очень давно; обычно в сочетании с глаголами или 2) никогда (не потребуется что-либо);

- «*не по летам*» (экспрес.) – 1) какой. не в соответствии со своим возрастом и 2) не пристало по возрасту;

- «*окончить лета*» (устар.) – чьи. то же, что окончить жизнь чью;

- «*Мафусаиловы лета (жить)*» (устар. экспрес.) – очень долго;

- «*многая лета*» (устар. высок.) – пожелание долгой и благополучной жизни;

- «*не под лета*» (устар.) – из-за возраста, преклонных лет не пристало или не в состоянии (делать что-либо).

Иероглиф 夏 [xià] имеет значение «лето», «летний» [19].

Древние понимали лето как время, когда растения, деревья, листья вырастают большими [63]. В китайском языке немного фразеологизмов со словом «лето» (5), все они имеют яркое образное начало:

- 春风夏雨 [chūn fēng xià yǔ] – «весенний ветер, летний дождь», которые могут кормить все и всех; употребляется в значении «своевременная помощь, совет»;

- 冬扇夏炉 [dōng shàn xià lú] – «зимой – веер, летом – печь», образно о бесполезной вещи, несвоевременной помощи;

- 秋行夏令 [qiū xíng xià lìng] – «не по сезону», «несвоевременное выполнение летних правил»;

- 夏虫语冰 [xià chóng yǔ bīng] – «рассказывать летней мошке о зимнем холоде», употребляется образно в значении «бесплезное дело», «ограниченный человек»;

- 冬温夏清 [dōng wēn xià qīng] – в зависимости от контекста может иметь разные значения: 1) «заботливо относиться к родителям» (так, чтобы зимой им было тепло, и летом прохладно), 2) «зимой – тепло, летом – прохладно» (образно «хороший климат»).

### **Осень**

В русских словарях было найдено 3 фразеологизма со словом «осень» и 1 фразеологизм, по значению относящийся к этому времени года. Значение слова «осень» в Большом толковом словаре: время года, наступающее за летом и сменяющееся зимой. *Трад.-поэт.* О поре увядания, старости, приближения конца чего-л. [22].

Осень в славянской мифологии – период угасания природы: начинает остывать вода, сокращается световой день, птицы улетают в теплые края. Осенью заканчиваются летний скотоводческий сезон и сельскохозяйственные работы. Осенью был основной период, когда играли свадьбы (см. об этом: Мифология [64]). Это был период сытой, богатой на еду жизни. Именно об этом времени говорит фразеологизм «с осени закормлен / закормленный» (*кто. прост. шутл.*), его употребляют, когда говорят о сытом, не проголодавшемся человеке или о человеке, который отказывается от угощения.

Выражение «золотая осень» связано с осенней порой, когда особенно ярко желтые листья. Осенью начинали думать о будущем урожае, об этом фразеологизм «осень всклокочет, да (а) как весна захочет» в значении «не осенние всходы, а весенняя погода определяет урожай».

Фразеологизм «бархатный сезон» обозначает «осенние месяцы на юге» (бархатный в значении «мягкий», «теплый»). По одной из версий, это название появилось в XIX в. и обозначало то время на черноморских курортах, когда днем было по-летнему жарко, а вечером немного прохладно. Такая погода была

благоприятна для того, чтобы отдыхающие дамы прогуливались по набережной в бархатных платьях. «Бархатный сезон» высоко ценился представителями высшего света и людьми искусства, этот сезон считался лучшим и полезным. Известно, что врачи рекомендовали своим богатым пациентам укреплять здоровье на черноморских курортах именно во время «бархатного сезона» [см. об этом: 66]. Синонимом «бархатного сезона» может выступать фразеологизм «бабье лето».

Фразеологизм 秋 [qiū] имеет несколько значений:

1) осень; осенняя пора; осенний сезон (квартал; ассоциируется со стихией Металл, Западом, муз. тоном 商, белым цветом); осенний; хмурый, печальный;

2) жатва, сбор урожая; осенний урожай; созревание хлебов;

3) годы; лета;

4) время, период, пора [19].

Фразеологизмы со словом «осень» обозначают период времени, наступающий после лета: 秋高气爽 [qiū gāo qì shuǎng] – «золотая (погожая) осень», «сухая и приятная осенняя погода»; 多事之秋 [duō shì zhī qiū] – «смутное время», «тревожные времена», «время больших перемен».

Большинство фразеологизмов (7 из 9 найденных) имеют яркую образную окраску:

- 暗送秋波 [àn sòng qiū bō] – «тайком провожать осенние волны», употребляется образно в значении: «строить глазки, стрелять глазами»;

- 明察秋毫 [míng chá qiū háo] – «ясно разглядеть даже осеннюю шерстинку» (на теле животного), используется образно в значении: всевидящий, зоркий; проницательный, прозорливый, пристальный, наблюдательный;

- 平分秋色 [píng fēn qiū sè] – имеет образное значение «получить равную долю», «разделить пополам»;

- 秋风扫落叶 [qiū fēng sǎo luò yè] – «осенний ветер сметает опавшие листья», образно в значении: «всесокрушающие силы», «сила сметает все прогнившее», «сметать все на своем пути»;

- 一日三秋 [yī rì sān qiū] – «один день [разлуки] как три года», имеет следующие образные значения: а) «томиться в разлуке» и б) «медленно тянется время»;

- 一叶落知天下秋 [yī yè zhī qiū] – «по одному листу узнать о наступлении осени», употребляется в образном значении: «по малому судить о большом», «по мелким признакам представить общую картину», «прозорливость», «дальновидность»;

- 秋收冬藏 [qiū shōu dōng cáng] – «осень запасует, а зима сберегает».

### **Зима**

Количество фразеологизмов, относящихся к зиме, в русском языке – **11** (со словом «лето» – **13**). Скорее всего, это связано с тем, что зима на территории России может длиться очень долго. Значение слова «зима» в Большом толковом словаре: самое холодное время года, наступающее за осенью и сменяющееся весной [22].

Слово «зима» вступает в антонимические отношения со словом «лето»: выражения «*зиму и лето*» в значении «постоянно», «в любое время года» и «*ни зимой ни летом*» (разг.), т.е. никогда.

Поскольку преобладающий цвет зимы белый, то и фраза «*белая Олимпиада*» связана с зимой, точнее – это олимпиада, на которой спортсмены соревнуются в зимних видах спорта.

Интересны с точки зрения происхождения и значения фразеологизмы «*знать, где раки зимуют*» в смысле «быть хитрым, проницательным, обладаю-

щим необходимыми для каких-либо происков сведениями» и «показать, где раки зимуют» как выражение угрозы. Происхождение фразеологизма уходит корнями в историю. Помещики любили есть раков, причем в любое время года. Зимой раков ловить очень трудно, т. к. они прячутся под корягами или в норах. На ловлю раков зимой отправляли провинившихся крестьян, которым нужно было находить раков в ледяной воде. После такой ловли многие крестьяне заболели. Поэтому тому, кого хотят наказать, стали говорить: «Я покажу тебе, где раки зимуют» [см. об этом: 20].

Во многих русских фразеологизмах говорится о снеге, поскольку это неотъемлемый «атрибут» зимней погоды:

- «зимой снега не выпросишь» – об очень жадном, скупом человеке;
- «как прошлогодний снег нужен (или интересуется)» – совсем не нужен, не интересуется;
- «как снег на голову» (упасть, свалиться и т. п.) – совершенно неожиданно, внезапно;
- «снег полоть / пополоть» (народно-поэт.) – один из видов святочных гаданий: отыскивать спрятанное в снегу кольцо;
- «вечные снега» – нетающий снег, лежащий в высокогорных областях и на Крайнем Севере;
- «белые мухи» – поэтическое или разговорное обозначение падающего или кружащегося снега, особенно когда он падает большими хлопьями. Имеет народное происхождение, когда наблюдательный русский человек сравнил крупные мокрые комки из снежинок с мухами. Этому же способствовало беспорядочное мельтешение снежинок во время ветряной погоды или метели. Еще одно сходство с насекомыми было в том, что снег носился как будто стай и был особенно хорошо заметен на фоне темной мерзлой земли, деревьев и неба [см. об этом: 20].

Иероглиф 冬 [dōng] имеет следующие значения:

- 1) зима; зимний;

2) зимовать, проводить зиму; озимый [19].

Зима – это время охоты. Древний иероглиф «зима» еще означает лед, холод. Древние китайцы считали, что первое чувство у новорожденного ребенка – это холод, так же, как и в конце жизни. Это время года всегда сопровождается холодом и голодом [см. об этом: 63].

Было найдено 5 фразеологизмов со значением «зима». Большинство из них имеют яркую образность:

- 冬日可爱 [dōng rì kě ài] – «зимнее солнце прелестно», употребляется в образном значении, когда говорят «о дорогой помощи в тяжелый день»;

- 寒冬腊月 [hán dōng là yuè] – «зимние холода», «холодные зимние дни»;

- 冬裘夏葛 [dōng qiú xià gě] – «зимняя шуба, летний шелк» (красивые одежды).

Интересны фразеологизмы, имеющие в своем составе иероглифы 冬 (зима) и 夏 (лето) и указывающие на продолжительность: 无冬历夏 [wú dōng lì xià] в значении «круглый год» и 三冬二夏 [sān dōng èr xià] – «три зимы – два лета, два-три года».

## Выводы по второй главе

На основе анализа фразеологизмов, выражающих значение времени в русском и китайском языке, можно сделать следующие выводы.

Фразеологизмы со значением «время» занимают важное место во фразеологических фондах обоих языков, отражают лингвокультурную специфику восприятия одной из важнейших категорий бытия. Несмотря на то, что время – это универсальная категория, оно приобретает характерные для каждой лингвокультуры особенности. Слова, обозначающие время, приобретают особые культурные смыслы.

Фразеологизмы со значением «время суток» активно используются в русском языке в качестве этикетных формул: *«доброе утро»*, *«добрый день»*, *«добрый вечер»*, *«добррой / спокойной ночи»*.

Повседневные размышления о времени, этическая оценка временных составляющих в русской и китайской лингвокультуре могут как совпадать, так и различаться. Например, весна – это время обновления, возрождения. Для русских фразеологизмов, относящихся к зиме, характерно упоминание снега, в китайских фразеологизмах говорится о холоде.

Русские и китайские фразеологизмы отражают ценностное представление о времени, некоторые из них часто употребляются в образном значении. Кроме этого, фразеологизмы имеют стилистическую окраску как с точки зрения функционально-стилевой принадлежности, так и с точки зрения происхождения. История отдельных фразеологизмов уходит своими корнями в прошлое.

Большинство фразеологизмов (особенно китайских) со значением «время» имеют в своей основе метафору, поэтому в них присутствует яркая образность, эмоциональность, экспрессивность.

## Заключение

Таким образом, фразеологические единицы со значением «время» в русском и китайском языке обнаруживают как сходства, так и различия, обусловленные национально-культурной спецификой представлений о времени в той или иной культуре. Однако общие понятия о времени в данных культурах совпадают. Наличие фразеологических параллелей даже в генетически разных языках объясняется общностью жизненного опыта и отражающих его процессов мышления, общностью образных аналогий, устойчивых ассоциативных связей между логически не связанными явлениями.

Фразеологический состав языка в первую очередь выражает особенности национальной истории и культуры. Зачастую основу фразеологического образа составляют национальные традиции и обычаи, исторические факты, сказочные и мифологические сюжеты. Общей основой семантики фразеологизмов со значением «время» является фразеологический образ. Назначение этого образа заключается в том, чтобы отразить субъективное, эмоциональное и оценочное представление о мире, показать языковые факты яркими, наглядными, эстетически-значимыми, существующими реально в нашем воображении.

В основе русских и китайских фразеологизмов со значением «время суток» с компонентами «утро», «день», «вечер», «ночь» лежат как конкретные временные отрезки, так и их общее временное значение.

Лингвокультурная специфика содержания фразеологизмов со значением «время» проявляется в следующем:

1) в ассоциациях, которые положены в основу фразеологических образов, например: «белые мухи» и 冬扇夏炉 [dōng shàn xià lú] в значении «зимой – веер, летом – печь» (образно: о бесполезной вещи, несвоевременной помощи);

2) в особенностях оценки тех или иных явлений, связанных с категорией времени, например: «*аки тать в ноци*» и 犬不夜吠 [quǎn bù yè fèi] в значении «собаки ночью не лают», значит в деревне спокойно, нет воров;

3) в знаниях и традициях, играющих важную роль в жизни общества, например: «*вечные снега*» и 冬温夏清 [dōng wēn xià qīng] в значении «заботливо относиться к родителям, т. е. так, чтобы зимой им было тепло, и летом прохладно».

Полученные результаты открывают перспективы для дальнейших исследований функционирования фразеологических единиц в разных стилях и жанрах, а также для когнитивных исследований концепта «время» в русской и китайской лингвокультуре. Кроме этого, большой потенциал развития темы заключается в разработке теории и практики перевода.

## Список публикаций

Дун Чжэньвэй, Ли Сяян, Чжан Синьянь, Фрик Т.Б., Чжан Юнчан  
Лингвокультурный типаж «водитель» в русской и китайской языковой картине мира (по данным анкетирования) [Электронный ресурс] / Дун Чжэньвэй [и др.] // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19–21 мая 2015 г. в 3 ч. / Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). – 2015. – Ч. 2. – [С. 58–60]. – Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2015/C77/V2/014.pdf>

Владимирова Т.Л., Дун Ч. Фразеологизмы со значением «время суток» в русской и китайской лингвокультуре / Т. Л. Владимирова и др. // Современные научные исследования и инновации. – 2017. – № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2017/06/83392> (дата обращения: 09.06.2017).

## Список используемых источников

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. – М., 2008. – 271 с.
2. Байрамова Л. К. Лакунарные фразеологизмы и универсальные концепты / Л. К. Байрамова. // Слово, фраза, текст. – М., 2002. – С. 41–46.
3. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
4. Богатикова Л. И. Лингвокультурный аспект фразеологических единиц / Л. И. Богатикова // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. – № 2 (46). – 2015. – С. 115–118.
5. Гак В. Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов / В. Г. Гак. // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 260–265.
6. Ловянникова В. В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте: на материале немецкого языка: Дис. ... канд. филол. наук / В. В. Ловянникова. – Владикавказ, 2008. – 260 с.
7. Мокиенко В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокиенко. – М., 1989. – 287 с.
8. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л., 1977. – 283 с.
9. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
10. Ратникова И. Э. Сопоставительная фразеология русского и китайского языков в дидактическом аспекте / И. Э. Ратникова, Лян Цзин // [Электронный ресурс]. – URL: <http://elib.bsu.by/bitstream> (дата обращения: 10.05.2017).
11. Солодилова И. А. Фразеологизмы со значением «время» в свете лингвокультурных исследований / И. А. Солодилова, В. Е. Вятчина // Вестник

- Оренбургского государственного университета. – № 11. – 2005. – С. 172–176.
12. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологии / В. Н. Телия. // Славянское языкознание. – М., 1993. – С. 45–54.
13. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13–25.
14. Чжан М. Основные классы китайских фразеологизмов / М. Чжан [Электронный ресурс]. URL: <http://oaji.net/articles/2016/743-1467702390.pdf> (дата обращения: 22.05.2017).
15. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб., 1996. – 192 с.
16. Щербина В. Е. Концепт «время» во фразеологии немецкого и русского языков / В. Е. Щербина. – Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 20 с.
17. Матназаров Т. У. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира / Т. У. Матназаров, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 654–657.
18. Чжан М. Отражение концепта «гостеприимство» в русской и китайской фразеологии / М. Чжан. // Актуальные проблемы современной филологии и журналистики. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scienceforum.ru/2015/903/14278> (дата обращения: 15.05.2017).
19. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 22.05.2017).
20. Русские фразеологизмы. [Электронный ресурс]. URL: <http://frazbook.ru/> (дата обращения: 22.05.2017).
21. Сборник словарей Ефремовой, Ожегова, Шведовой. [Электронный ресурс]. URL: <http://что-означает.рф> (дата обращения: 22.05.2017).

- 22.Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]. URL: [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) (дата обращения: 22.05.2017).
- 23.Федосов И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.
- 24.Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://my-dict.ru/dic/frazeologicheskiiy-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka> (дата обращения: 22.05.2017).
- 25.Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 22.05.2017).
- 26.Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / А. И. Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1995.
- 27.Каримова З. С. Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике / З. С. Каримова // Вестник Башкирского университета. – Т. 13. – № 3. – 2008. – С. 578–581.
- 28.Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/50838> (дата обращения: 10.05.2017).
- 29.Телия В. Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
- 30.Фомина Н. Д. Фразеология современного русского языка / Н. Д. Фомина, М. А. Бакина. – М., 1985. – 64 с.
- 31.Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография – М., 1977. – С. 140–161.
- 32.Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1956. – 297 с.

33. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И. В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
34. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2013. – 216 с.
35. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
36. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Минск: Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с.
37. Диброва Е. И. Современный русский язык: Анализ языковых единиц: Учебное пособие: В 3 ч. / Е. И. Диброва. – Ч. 1. – М, 1995. – 568 с.
38. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова. – М.: ЛЕНАНД, 2016. – 456 с.
39. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию / С. Георгиева. // Слово, фраза, текст. – Москва, 2002. – С. 108–115.
40. Го Н. Лингвокультурные аспекты китайской фразеологии / Н. Го // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – № 2 (118). – С. 166–168.
41. Раемгужина З. Н. Языковая картина мира башкирской фразеологии (в сопоставлении с немецким языком) / З. Н. Раемгужина. – Уфа: БГУ, 1999. – 95 с.
42. Селезнёва Е. Г. Национальная специфика фразеологической концептуализации: по материалам русской и немецкой соматической фразеологии: Дис. ... канд. филол. наук / Е. Г. Селезнёва. – Воронеж, 2006. – 295 с.
43. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: БГПУ, 2001. – 285 с.
44. Шестеркина Н. В. Пространственные признаки концепта «Небо / Himmel»: на материале русских и немецких пословиц и поговорок /

- Н. В. Шестеркина // Когнитивные исследования языка. – Вып. IX. Взаимодействие когнитивных и языковых структур. Сборник научных трудов. – М.–Тамбов, 2011. – С. 235–245.
45. Юсупова С. М. Концептуализация труда в идиомах (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков) / С. М. Юсупова // Вопросы когнитивной лингвистики. – № 2 (027). – 2011. – С. 124–128.
46. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
47. 黄伯荣 · 廖序东 · 现代谚语 · 北京 : 高教育出版社. 2004. (Huang Borong, Liao Xudong. Современный китайский язык).
48. Баранова З. И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: канд. дис. филол. наук / З. И. Баранова. – М., 1969. – 24 с.
49. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / учебник / И. В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 509 с.
50. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии / О. А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2005. – 336 с.
51. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания / М. Г. Прядохин. – М.: Наука; ГРВЛ, 1977. – 148 с.
52. Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. – М.: ИД: Муравей, 2000. – 320 с.
53. Кленин И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с.
54. 邵敬敏 · 现代汉语通论 上海 : 上海教育出版社. 2001. (Shao Jingmin. Теория современного китайского языка).
55. Словарь современного китайского языка. Версия 5. – Пекин: Бизнес издательство, 2005. – 1958 с.
56. Сюй Г. Лексикология китайского языка / Г. Сюй. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 1999. – 195 с.

57. Горелов В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
58. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 30.05.2017).
59. Hall E. T. The hidden dimension / E. T. Hall. – Garden City; New York: Doubleday, 1966. – 201 p.
60. Сергеева А. В. Русские: Стереотипы поведения, традиции, ментальность / А. В. Сергеева. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 320 с.
61. Славянский языческий портал [Электронный ресурс]. URL: <http://slaviy.ru/> (дата обращения: 25.05.2017).
62. Мифологический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://pagan.ru/slowar/show/slowar> (дата обращения: 25.05.2017).
63. Ли Б. Процесс оформления и значение слов со значением времени «весна, лето, осень, зима» в китайской культуре / Б. Ли. [Электронный ресурс]. URL: <https://wenku.baidu.com/view/8de2709a71fe910ef12df8a6.html> (дата обращения: 30.05.2017).
64. Мифология [Электронный ресурс]. URL: [http://supermif.com/frazeologizm/rus/rus\\_b\\_fraz.html](http://supermif.com/frazeologizm/rus/rus_b_fraz.html) (дата обращения: 30.05.2017).
65. Русский язык – сайт вопросов и ответов для лингвистов, этимологов, и энтузиастов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://rus.stackexchange.com/questions/4262/Фразеологизмы> (дата обращения: 30.05.2017).
66. Ответин – быстрые ответы на вопросы [Электронный ресурс]. URL: <http://otvetin.ru/tripotdyh/807-что-такое-бархатный-сезон.html> (дата обращения: 30.05.2017).

Фразеологизмы со значением «время суток»  
в русском и китайском языке

Утро (русский язык – 9)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Утро вечера мудренее	лучше отложить решение трудного вопроса до утра (с. 557)
Ни свет, ни заря	очень рано, до рассвета (с. 456)
Чуть свет	очень рано, на рассвете (с. 457)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
С добрым утром; доброе утро	утреннее приветствие при встрече
Вставать с петухами	очень рано просыпаться
<b>Сборник словарей Ефремовой, Ожегова, Шведовой. [Электронный ресурс]: <a href="http://что-означает.рф">http://что-означает.рф</a></b>	
Под утро, к утру	перед рассветом
От утра до утра	круглые сутки
С утра до ночи / вечера	весь день
С утра пораньше (разг., часто ирон.).	рано утром

Утро (китайский язык – 14)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
连昏接晨 lián hūn jiē chén	целыми сутками; круглосуточно; круглосуточный
晨炊星饭 chén chuī xīng fàn	утром сварить, ночью поесть; <i>обр.</i> быть занятым с утра до вечера, ни одной свободной минуты
暮礼晨参 mù lǐ chén cān	участвовать в (религиозных) обрядах и утром, и вечером; <i>обр.</i> очень набожный; ревностно служить
昧旦晨兴 mèi dàn chén xīng	просыпаться до рассвета; <i>обр.</i> трудолюбивый; трудиться с раннего утра
牝鸡无晨 pìn jī wú chén	курица утром не кричит, женщина не держит власть; курица не возвещает о наступлении утра; (утреннее) пение курицы петухом предвещает семье разброд
晨兢夕厉 chén jīng xī lì	утром осторожный, вечером серьезный (живет очень аккуратно)
晨钟暮鼓 chén zhōng mù gǔ	утренний колокол и вечерний барабан (буддийского храма, <i>обр.</i> о доходящих до сознания и сердца словах)
月夕花晨 yuè xī huā chén	вечерняя луна и утренний цветок; хорошая обстановка в хорошее время; хорошее время быть вместе (для влюбленных)
失晨之鸡 shī chén zhī jī	петух, который забыл кричать утром; человек, который совершил ошибку или совершил упущение по службе
落落晨星 luò luò chén xīng	стать редкими, как утренние звезды; поредеть ( <i>напр.</i> о рядах сверстников)
一日难再晨 yī rì nán zài chén	два утра в один день не бывает
朝趁暮食 zhāo chèn mù shí	только если утром торопиться на работу, вечером в доме будет ужин
朝过夕改 zhāo guò xī gǎi	утром совершил ошибку, вечером уже осознал и исправил (раскаяться за совершенную ошибку)
朝三暮四 zhāo sān mù sì	утром – три, а вечером – четыре; семь пятниц на неделе ( <i>обр.</i> одурачить, провести, обвести вокруг пальца)

	переменчивый; непостоянный; легко менять ориентацию (взгляды, симпатии); утром петь об одном, а вечером – о другом; не иметь твердого мнения; семь пятниц на неделе; служить и нашим и вашим
--	--

День (русский язык – 31)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
День в день	точно, в назначенный срок (с. 139)
День да ночь (и) сутки прочь	об однообразно прожитых днях, бесцельном существовании (с. 139)
День за день	однообразно, без каких-либо изменений (с. 139)
День на день не приходится	об отсутствии в чем-то постоянства (с. 139)
Дни чьи сочтены	осталось жить очень недолго (с. 139)
(И) день и ночь	всё время, непрерывно (с. 139)
Изо дня в день	каждый день, беспрестанно (с. 139)
На дню ( <i>прост.</i> )	в течение дня (с. 139)
На днях	<b>1</b> в один из ближайших дней, в ближайшее время <b>2</b> недавно, несколько дней тому назад (с. 139)
На черный день	в расчете на более трудные времена (с. 139)
Черный день	тяжелое, трудное время (с. 139)
Не по дням, а по часам (расти, возрастать и т. п.)	очень быстро (с. 139)
Со дня на день	<b>1</b> с одного дня на другой <b>2</b> в ближайшее время, в один из ближайших дней (с. 139)
Средь бела дня	совершенно открыто, днем (с. 139)
Считанные дни	очень немного времени, недолго (с. 139)
На закате дней	в старости (с. 178)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
В оны дни, <i>в зн. нареч. (устар.)</i>	некогда, когда-то
Вчерашний день; Искать вчерашнего дня	тратить время на поиски того, чего уже нет.
До конца своих дней	жить осталось недолго
Добрый день!	приветствие при встрече днем
Жить вчерашним днем	отстать от времени
Злоба дня	о том, что привлекает внимание, занимает всех в данный момент
Каждый божий день ( <i>разг.</i> )	ежедневно
На злобу дня	на злободневную тему
Полярный день	часть года за Полярным кругом, когда солнце не заходит за горизонт
Третьего дня, <i>в зн. нареч.</i>	позавчера
Ясно как Божий день	совершенно ясно, очевидно
<b>Сборник словарей Ефремовой, Ожегова, Шведовой. [Электронный ресурс]: <a href="http://чтоозначает.рф">http://чтоозначает.рф</a></b>	
День ото дня	постепенно, меняясь с каждым днем
<b>Русские фразеологизмы. [Электронный ресурс]: <a href="http://frazbook.ru/">http://frazbook.ru/</a></b>	
Днем с огнем не сыщешь	бесполезные поиски
Юрьев день	до конца XVI века в Древней Руси крестьяне имели право переходить от одного помещика к другому раз в год – после окончания сельскохозяйственных работ в день святого Георгия (Юрия)
Вот тебе, бабушка, и Юрьев день	выражение огорчения из-за изменившихся обстоятельств

День (китайский язык – 22)

Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a>	
天长日久 tiān cháng rì jiǔ	на век, <i>обр.</i> долгие-долгие годы спустя
蹉跎时日 cuō tuó shí rì	зря тратить время
出头有日 chū tóu yǒu rì	придет день для кого-то, чтобы поднять голову
日积月累 rì jī yuè lěi	ежедневно накапливать, накапливаться постепенно; <i>обр.</i> постепенно; со временем; с течением времени
来日方长 lái rì fāng cháng	ничего, будут другие возможности; будет достаточно времени; целая вечность впереди; все еще впереди
与日俱增 yǔ rì jù zēng	ежедневно добавляется; <i>обр.</i> с каждым днем все возрастать, изо дня в день увеличиваться
尽日穷夜 jìn rì qióng yè	весь день, целыми днями
日以为常 rì yǐ wéi cháng	стать обычным делом, войти в привычку
日新月异 rì xīn yuè yì	каждый день обновляется, каждый месяц меняется идти в ногу со временем, непрерывно обновляться (о бесперерывном и быстром развитии); <i>обр.</i> преображаться с каждым днем; меняться не по дням, а по часам
日旰忘餐 rì gàn wàng cān	забывать о еде ( <i>обр. в знач.:</i> самоотверженно трудиться)
度日如年 dù rì rú nián	прожить один день как целый год ( <i>обр. в знач.:</i> жить в невыносимых условиях, когда день тянется годом)
日夜如梭 rì yè rú suō	день и ночь проходят быстро, подобно ткацким челнокам; время летит как стрела; время бежит
日省月修 rì xǐng yuè xiū	каждый день каждый месяц сам себя исправляет
江河日下 jiāng hé rì xià	вода в реках с каждым днем убывает ( <i>обр. в знач.:</i> положение становится все труднее, обстановка ухудшается; катиться по наклонной плоскости)
指日可待 zhǐ rì kě dài	можно ждать в ближайшие дни; вопрос ближайшего будущего; уже на носу; <i>обр.</i> уже не за горами; остались считанные дни
穷日落月 qióng rì luò yuè	и днём, и ночью; <i>обр.</i> упорно трудиться, усердно заниматься, работать без перерыва
饱食终日 bǎo shí zhōng rì	1) с утра до вечера только и есть ( <i>обр. в знач.:</i> жить дармоедом) 2) праздное времяпрепровождение
昼日昼夜 zhòu rì zhòu yè	день и ночь; днем и ночью, круглые сутки
时日无多 shí rì wú duō	время не резиновое, время ограниченное
出头之日 chū tóu zhī rì	тот день, когда можно выпутываться из трудностей; будет и на твоей улице праздник
母难之日 mǔ nán zhī rì	(мой) день рождения; <i>досл.</i> День материнских мук
吉日良辰 jí rì liáng chén	прекрасный (счастливый) момент, счастливый день (о дне бракосочетания), благоприятный день

Вечер (русский язык – 6)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Еще не вечер	не слишком поздно, еще есть время (с. 55)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	

Добрый вечер!	вежливая форма приветствия в это время суток
По вечерам, <i>в зн. нареч.</i>	каждый вечер
Под вечер	при приближении к этому времени
С утра до вечера, <i>в зн. нареч.</i>	весь день
Ложиться / засыпать с петухами / с курами	очень рано вечером, с заходом солнца, когда птицы забираются на насест

### Вечер (китайский язык – 13)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
朝令夕改 zhāo lìng xī gǎi	утренний приказ отменяется вечером; утром приказывать – вечером отменять ( <i>обр. в знач.:</i> то и дело менять свои решения; семь пятниц на неделе)
朝夕之策 zhāo xī zhī cè	план, который исполняется только за один день
朝思夕想 zhāo sī xī xiǎng	скучать днем и вечером, глубокая тоска
朝荣夕悴 zhāo róng xī cuì	утром в цвету, вечером угаснуть; <i>обр.</i> жизнь коротка и изменчива
朝观夕览 zhāo guān xī lǎn	с утра до вечера рассматривать, любоваться чем-то, не отрываясь
朝发夕至 zhāo fā xī zhì	утром отправиться – вечером прибыть ( <i>обр. о малом расстоянии, недалеко, рукой подать</i> )
朝夕相处 zhāo xī xiāng chǔ	с утра до вечера быть вместе, все время быть вместе
夕阳古道 xī yáng gǔ dào	старая дорога под вечерним солнцем (об одиночестве и горестях)
朝不保夕 zhāo bù bǎo xī	утром не знает, что будет вечером ( <i>обр.</i> ненадежный, шаткий, опасный, критический – обычно о положении, состоянии)
一夕三叹 yī xī sān tàn	за один вечер вздохнуть три раза (тяжело на душе)
亡不待夕 wáng bù dài xī	смерть вечера не дожидается
一夕白发 yī xī bái fà	поседеть за один вечер
人有旦夕祸福 dì yǒu dàn xī huò fú	в жизни непредсказуемые беды и удачи; <i>обр.</i> невозможно все предвидеть

### Ночь (русский язык – 11)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Не к ночи будет сказано, не к ночи будь помянут	кто о ком-либо, чем-либо очень страшном, крайне неприятном (с. 331)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
Варфоломеевская ночь	организованная жестокая расправа с беззащитными людьми (от названия трагического события, происшедшего в Париже в ночь на 24 августа 1572 г. (в канун праздника св. Варфоломея), когда католики устроили массовое убийство гугенотов)
Воробьиная ночь	ночь с непрерывной грозой или зарницами
Доброй (покойной, спокойной) ночи!	пожелание хорошего сна
Полярная ночь	часть года за Полярным кругом, когда солнце не восходит над горизонтом
Тысяча и одна ночь! <i>Шутл.</i>	о сложном переплетении событий, приключений

В ночь, в зн. нареч.	в ночное время, ночью
ДО ночи; до нОчи, в зн. нареч.	до позднего вечера, до наступления темноты
На ночь, в зн. нареч.	перед сном, перед тем как лечь спать
На ночь глядя, в зн. нареч.	поздно вечером, ночью, в неподходящее (для чего-л.) время
<b>Русские фразеологизмы. [Электронный ресурс]: <a href="http://frazbook.ru/">http://frazbook.ru/</a></b>	
Аки тать в нощи	тот, кто приближается тихо и незаметно, украдкой. (на старославянском языке слово «аки» значит «как», «тать» — «вор», «нощъ» — «ночь», поэтому дословный перевод выражения — «как ночной вор»), в наши дни так иногда говорят о неожиданном, внезапном событии

### Ночь (китайский язык – 19)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
愁多夜长 chóu duō yè cháng	много печали, длиннее ночи; кто печален, тот плохо спит
衣锦夜行 yījǐn yèxíng	одеваться в парчу, но путешествовать ночью; <i>обр.</i> скрывать свою славу от других, держаться в тени
连明彻夜 lián míng chè yè	до рассвета, всю ночь, в течение всей ночи
更深夜静 gēng shēn yè jìng	ночная тишина ( <i>обр. в знач.:</i> глубокая ночь; глубокой ночью; среди ночи)
大夜弥天 dà yè mí tiān	власть в руках плохих людей
日夜兼程 rì yè jiān chéng	ехать днем и ночью, идти, не останавливаясь ни на минуту; без остановок, безостановочно, без перерывов; день и ночь сидеть за работой
深更半夜 shēn gēng bàn yè	глубокая ночь; время далеко за полночь
昼伏夜行 zhòu fú yè xíng	днем отдыхать, ночью работать; затаиться в дневное время и действовать в ночное время
却金暮夜 què jīn mù yè	честный чиновник, неподкупный чиновник
昼思夜想 zhòu sī yè xiǎng	и днем и ночью думать, сильно скучать
夜长梦多 yè chāng mèng duō	ночь длинна, снов много <i>обр. в знач.:</i> 1) положение может измениться к худшему 2) упустить время, упущенное не наверстаешь
星夜兼路 xīng yè jiān lù	очень сильно спешить добраться до нужного места, быть в пути даже ночью
俾夜作昼 bǐ yè zuò zhòu	принимать ночь за день, много работать
昼耕夜诵 zhòu gēng yè sòng	днем пахать, ночью читать; <i>обр.</i> прилежно учиться, стремиться к знаниям
犬不夜吠 quǎn bù yè fèi	собаки ночью не лают (значит в деревне спокойно, нет воров)
夜不成寐 yè bù chéng mèi	<i>букв.</i> не уснуть ночью; ночью глаз не сомкнуть
夜不闭户 yè bù bì hù	ночью дверь не надо закрывать; на ночь не запирают дверей ( <i>обр. в знач.:</i> спокойное время; в стране мир и порядок; можно не опасаться воров)
巴山夜雨 bā shān yè yǔ	чужое место, плохая погода и ночь; ночной дождь над горой Ба (фильм); <i>обр.</i> одиночество живущего на чужбине
不眠之夜 bú mián zhī yè	бессонная ночь

Фразеологизмы со значением «время года»  
в русском и китайском языке

Весна (русский язык – 3)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Одна ласточка весны не делает	по одной черте, по одному признаку трудно судить обо всем явлении (с. 256)
Первая ласточка	1) о самых ранних, самых первых признаках появления чего-либо 2) о самом первом в ряду последовавших за ним (с. 256)
Лед тронулся	о начале каких-либо давно ожидаемых действий, ожидаемых перемен в чем-либо (с. 257)

Весна (китайский язык – 12)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
春蛙秋蝉 chūn wā qiū chán	весенние лягушки и осенние цикады (шумные, бессмысленные разговоры)
春风得意 chūn fēng dé yì	1) весенний ветер приносит удачу 2) переживать полосу удач, быть на вершине успеха 3) пожелание успешной сдачи экзамена, успешной карьеры, высоких рангов
春风化雨 chūn fēng huà yǔ	весенний ветер рождает дождь ( <i>обр. в знач.:</i> сеять семена просвещения; благотворное влияние воспитания)
满面春风 mǎn miàn chūn fēng	радостно сияет лицо; радостный вид, счастливый вид
春华秋实 chūn huá qiū shí	весной цветы, осенью – плоды ( <i>обр. в знач.:</i> а) пожинать плоды своего труда; б) внешняя красота и внутренние качества [не всегда совпадают])
春暖花开 chūn nuǎn huā kāi	весенняя пора, пора цветения природы
春意盎然 chūn yì àng rán	весна в полном разгаре, веет (дышит) весной
枯木逢春 kū mù féng chūn	для засохшего дерева настала весна ( <i>обр. в знач.:</i> вернуться к жизни)
如坐春风 rú zuò chūn fēng	сидеть, находиться в весеннем ветру ( <i>обр. в знач.:</i> быть рядом с добропорядочным, образованным человеком; под их влиянием)
阳春白雪 yáng chūn bái xuě	«белый снег солнечной весной» (название старинной мелодии, <i>обр.</i> о классической мелодии, канонической музыке, произведении литературы или искусства высокого стиля)
雨后春笋 yǔ hòu chūn sǔn	[как] молодой бамбук после дождя ( <i>обр.</i> о чем-л. быстро развивающемся или появляющемся)
一场春梦 yī cháng chūn mèng	[только] весенний сон ( <i>обр.</i> о непостоянном, изменчивом, скоропреходящем, иллюзорном; тщетное дело)

Лето (русский язык – 13)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
В летах	о пожилом человеке (с. 260)
На старости лет	в старческом возрасте (с. 260)
По молодости лет	по молодости, вследствие недостаточного жизненного

	опыта (с. 261)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
Бабье лето	1) теплая, ясная и безветренная погода в начале осени 2) о поре в жизни женщины (от 40 до 50 лет)
Сколько лет, сколько зим!	<i>разг.</i> радостное приветствие при встрече с тем, кого давно не видел
<b>Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]: <a href="http://my-dict.ru/dic/frazeologicheskij-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka">http://my-dict.ru/dic/frazeologicheskij-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka</a></b>	
Окончить лета	<i>чьи. устар.</i> то же, что окончить жизнь <i>чью</i> .
<b>Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / А.И. Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1995. – Т. 1. – 391 с.</b>	
В обед сто лет	<i>кому. прост. шутл.</i> очень стар кто-либо (с. 348)
С глупых (малых) лет	<i>народно-поэт.</i> с детства (с. 348)
Сто (тысячу) лет	<i>разг. экспрес.</i> 1) очень долго, очень давно; обычно в сочетании с глаголами. 2) никогда (не потребуется что-либо) (с. 348)
Мафусаиловы лета (жить)	<i>устар. экспрес.</i> очень долго (с. 348)
Многая лета	<i>устар. высок.</i> пожелание долгой и благополучной жизни (с. 348)
Не под лета	<i>устар.</i> из-за возраста, преклонных лет не пристало или не в состоянии (делать что-либо) (с. 348)
Не по летам	<i>экспрес.</i> 1) <i>какой.</i> не в соответствии со своим возрастом; 2) не пристало по возрасту (с. 348)

#### Лето (китайский язык – 5)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
春风夏雨 chūn fēng xià yǔ	весенний ветер, летний дождь (могут кормить все и всех; своевременная помощь, совет)
冬扇夏炉 dōng shàn xià lú	зимой – веер, летом – печь ( <i>обр. о бесполезной вещи, несвоевременной помощи</i> )
秋行夏令 qiū xíng xià lìng	не по сезону; несвоевременное выполнение летних правил
夏虫语冰 xià chóng yǔ bīng	[все равно, что] рассказывать [летней мошке] о [зимнем] холоде ( <i>обр. в знач.: бесполезное дело – она не поймет</i> )
冬温夏清 dōng wēn xià qīng	1) заботливо относиться к родителям ( <i>так, чтобы зимой им было тепло, и летом прохладно</i> ) 2) зимой – тепло, летом – прохладно; <i>обр.</i> хороший климат

#### Осень (русский язык – 4)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Осень всклокочет, да (а) как весна захочет	не осенние всходы, а весенняя погода определяет урожай
Бархатный сезон	осенние месяцы на юге ( <i>бархатный – мягкий, теплый</i> ) (с. 15)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
Золотая осень	осенняя пора, когда особенно ярки желтые листья
<b>Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]: <a href="http://my-dict.ru/dic/frazeologicheskij-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka">http://my-dict.ru/dic/frazeologicheskij-slovar-russkogo-literaturnogo-yazyka</a></b>	
С осени закормлен	<i>кто. прост. шутл.</i> о сытом, не проголодавшемся

Осень (китайский язык – 9)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
暗送秋波 àn sòng qiū bō	тайком провожать осенние волны ( <i>обр. в знач.:</i> строить глазки, стрелять глазами)
明察秋毫 míng chá qiū háo	ясно разглядеть даже осеннюю шерстинку (на теле животного); <i>обр. в знач.:</i> всевидящий, зоркий; проницательный, прозорливый, пристальный, наблюдательный
多事之秋 duō shì zhī qiū	смутное время, тревожные времена; время больших перемен
平分秋色 píng fēn qiū sè	<i>обр.</i> получить равную долю, разделить пополам
秋风扫落叶 qiū fēng sǎo luò yè	осенний ветер сметает опавшие листья ( <i>обр. в знач.:</i> всесокрушающие силы; сила сметает все прогнившее; сметать все на своем пути)
秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng	золотая (погожая) осень, сухая и приятная осенняя погода
一日三秋 yī rì sān qiū	один день [разлуки] как три года ( <i>обр. в знач.:</i> а) томиться в разлуке; б) медленно тянется время)
一叶落知天下秋 yī yè zhī qiū	по одному листу узнать о наступлении осени ( <i>обр. в знач.:</i> по малому судить о большом, по мелким признакам представить общую картину, прозорливость, дальновидность)
秋收冬藏 qiū shōu dōng cáng	«осень запасает, а зима сберегает»

Зима (русский язык – 11)

<b>Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 608 с.</b>	
Зиму и лето	постоянно, в любое время года
Знать, где раки зимуют	быть хитрым, проницательным, обладающим необходимыми для каких-либо происков сведениями (с. 432)
Показать, где раки зимуют	употребляется как выражение угрозы (с. 432)
Зимой снега не выпросишь	об очень жадном, скупом человеке (с. 485)
Как прошлогодний снег нужен (или интересуется)	совсем не нужен, не интересуется (с. 485)
Как снег на голову (упасть, свалиться и т.п.)	совершенно неожиданно, внезапно (с. 485)
<b>Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т. / А.И. Федоров. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1995. – Т. 1. – 391 с.</b>	
Ни зимой ни летом	<i>Разг.</i> Никогда (с. 263)
<b>Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. [Электронный ресурс]: <a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a></b>	
Вечные снега	нетающий снег, лежащий в высокогорных областях и на Крайнем Севере
<b>Русские фразеологизмы. [Электронный ресурс]: <a href="http://frazbook.ru/">http://frazbook.ru/</a></b>	
Белые мухи	поэтическое или разговорное обозначение падающего или кружащегося снега, особенно когда он падает большими хлопьями. Имеет народное происхождение, когда наблюдательный русский человек сравнил крупные мокрые комки из снежинок с мухами. Этому же способствовало беспорядочное мельтешение снежинок во время ветряной погоды или метели. Ещё одно сходство с насекомыми было в том, что снег носился как будто стайей и был особенно хорошо заметен на фоне темной мерзлой земли, деревьев и неба.

<b>Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]: <a href="http://phraseology.academic.ru">http://phraseology.academic.ru</a></b>	
Белая Олимпиада	олимпиада, на которой спортсмены соревнуются в зимних видах спорта
Снег полоть / пополоть	<i>Народно-поэт.</i> Один из видов святочных гаданий: отыскивать спрятанное в снегу кольцо

### Зима (китайский язык – 5)

<b>Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]: <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a></b>	
冬日可爱 dōng rì kě ài	зимнее солнце прелестно; <i>обр.</i> о дорогой помощи в тяжёлый день
寒冬腊月 hán dōng là yuè	<i>обр.</i> зимние холода; холодные зимние дни
无冬历夏 wú dōng lì xià	круглый год
冬裘夏葛 dōng qiú xià gě	зимняя шуба, летний шёлк (красивые одежды)
三冬二夏 sān dōng èr xià	три зимы – два лета, два-три года